

# The Korean Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Korean Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Korean, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Korean

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Mark

1 하나님의 아들 예수 그리스도 복음의 시작이라

**The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.**

**A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.**

2 선지자 이사야의 글에 보라 내가 내 사자를 네 앞에 보내노니 저가 네 길을 예비하리라

**As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.**

**As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --**

- 3 광야에 외치는 자의 소리가 있어 가로되 너희는 주의 길을 예비하라 그의 첩경을 평탄케 하라 기록된 것과 같이

**The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.`"**

**`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --**

- 4 세례요한이 이르러 광야에서 죄 사함을 받게하는 회개의 세례를 전파하니

**John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins.**

**John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,**

- 5 온 유대 지방과 예루살렘 사람이 다 나아가 자기 죄를 자복하고 요단강에서 그에게 세례를

**There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.**

**and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.**

- 6 요한은 약대털을 입고 허리에 가죽띠를 띠고 메뚜기와 석청을 먹더라

**John was clothed with camel`s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey.**

**And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,**

- 7 그가 전파하여 가로되 `나보다 능력 많으신 이가 내 뒤에 오시나니 나는 그의 신들메를 풀기도 감당치 못하겠노라  
**He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.**  
**and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;**
- 8 나는 너희에게 물로 세례 주었거니와 그는 성령으로 너희에게 세례를 주시리라'  
**I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."**  
**I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`**
- 9 그 때에 예수께서 갈릴리 나사렛으로부터 와서 요단강에서 요한에게 세례를 받으시고  
**It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.**  
**And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;**
- 10 곧 물에서 올라 오실새 하늘이 갈라짐과 성령이 비둘기같이 자기에게 내려 오심을 보시더니  
**Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.**  
**and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;**
- 11 하늘로서 소리가 나기를 `너는 내 사랑하는 아들이라 내가 너를 기뻐 하노라' 하시니라  
**A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."**  
**and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`**

- 12 성령이 곧 예수를 광야로 몰아 내신지라  
**Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.**  
**And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,**
- 13 광야에서 사십일을 계셔서 사단에게 시험을 받으시며 들짐승과 함께 계시니 천사들이  
**He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals.**  
**The angels ministered to him.**  
**and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.**
- 14 요한이 잡힌 후 예수께서 갈릴리에 오셔서 하나님의 복음을 전파하여  
**Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,**  
**And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,**
- 15 가라사대 `때가 찼고 하나님 나라가 가까왔으니 회개하고 복음을 믿으라 !' 하시더라  
**and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the gospel."**  
**and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`**
- 16 갈릴리 해변으로 지나가시다가 시몬과 그 형제 안드레가 바다에 그물 던지는 것을 보고 저희는  
**Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.**  
**And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,**

- 17 예수께서 가라사대 `나를 따라 오너라 내가 너희로 사람을 낚는 어부가 되게 하리라' 하시니  
**Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."**  
**and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`**
- 18 곧 그물을 버려 두고 좃으니라  
**Immediately they left their nets, and followed him.**  
**and immediately, having left their nets, they followed him.**
- 19 조금 더 가시다가 세베대의 아들 야고보와 그 형제 요한을 보시니 저희도 배에 있어 그물을  
**Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.**  
**And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,**
- 20 곧 부르시니 그 아비 세베대를 샅군들과 함께 배에 버려두고 예수를 따라 가니라  
**Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.**  
**and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.**
- 21 저희가 가버나움에 들어가니라 예수께서 곧 안식일에 회당에 들어가 가르치시매  
**They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.**  
**And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,**

- 22 못사람이 그의 교훈에 놀라니 이는 그 가르치시는 것이 권세 있는 자와 같고 서기관들과 같지  
**They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.**  
**and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.**
- 23 마침 저희 회당에 더러운 귀신들린 사람이 있어 소리질러 가로되  
**Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out, And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,**
- 24 `나사렛 예수여 우리가 당신과 무슨 상관이 있나이까 ? 우리를 멀하러 왔나이까 ? 나는 당신이 누구인줄 아노니 하나님의 거룩한 자니이다'  
**saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."**  
**saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`**
- 25 예수께서 꾸짖어 가라사대 `잠잠하고 그사람에게서 나오라 !' 하시니  
**Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"**  
**And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`**
- 26 더러운 귀신이 그사람으로 경련을 일으키게 하고 큰소리를 지르며 나오는지라  
**The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.**  
**and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,**

- 27 다 놀라 서로 물어 가로되 `이는 어찌이뇨 권세있는 새 교훈이로다 더러운 귀신들을 명한즉 순종하는도다' 하더라

**They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."**

**and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`**

- 28 예수의 소문이 곧 온 갈릴리 사방에 퍼지더라

**The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.**

**And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.**

- 29 회당에서 나와 곧 야고보와 요한과 함께 시몬과 안드레의 집에 들어 가시니

**Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.**

**And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,**

- 30 시몬의 장모가 열병으로 누웠는지라 사람들이 곧 그의 일로 예수께 여짜온대

**Now Simon`s wife`s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her. and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,**

31 나아가사 그 손을 잡아 일으키시니 열병이 떠나고 여자가 저희에게 수종드니라

**He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.**

**and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.**

32 저물어 해 질때에 모든 병자와 귀신들린 자를 예수께 데려오니

**At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed with demons.**

**And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,**

33 온 동네가 문 앞에 모였더라

**All the city was gathered together at the door.**

**and the whole city was gathered together near the door,**

34 예수께서 각색 병든 많은 사람을 고치시며 많은 귀신을 내어 쫓으시되 귀신이 자기를 알므로 그 말하는 것을 허락지 아니하시니

**He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn't allow the demons to speak, because they knew him.**

**and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.**

35 새벽 오히려 미명에 예수께서 일어나 나가 한적한 곳으로 가사 거기서 기도하시더니

**Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.**

**And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;**



- 36 시몬과 및 그와 함께 있는 자들이 예수의 뒤를 따라가  
**Simon and those who were with him followed after him;  
and Simon and those with him went in quest of him,**
- 37 만나서 가로되 `모든 사람이 주를 찾나이다'  
**and they found him, and told him, "All are seeking you."  
and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`**
- 38 이르시되 `우리가 다른 가까운 마을들로 가자 거기서도 전도하리니 내가 이를 위하여 왔노라'  
**He said to them, "Let`s go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for  
to this end I came forth."  
and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for  
this I came forth.`**
- 39 이에 온 갈릴리에 다니시며 저희 여러 회당에서 전도하시고 또 귀신들을 내어 쫓으시더라  
**He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.  
And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,**
- 40 한 문둥병자가 예수께 와서 꿇어 엎드리어 간구하여 가로되 `원하시면 저를 깨끗케 하실수  
**There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you  
want to, you can make me clean."  
and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to  
him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`**

- 41** 예수께서 민망히 여기사 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 `내가 원하노니 깨끗함을 받으라 !'  
**Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."**  
**And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`**
- 42** 곧 문둥병이 그 사람에게서 떠나가고 깨끗하여진지라  
**When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.**  
**and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was**
- 43** 엄히 경계하사 곧 보내시며  
**He strictly charged him, and immediately sent him out,**  
**And having sternly charged him, immediately he put him forth,**
- 44** 가라사대 `삼가 아무에게 아무 말도 하지 말고 가서 네 몸을 제사장에게 보이고 네 깨끗케 됨을 인하여 모세의 명한 것을 드러 저희에게 증거하라' 하셨더니  
**and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."**  
**and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`**

- 45 그러나 그 사람이 나가서 이 일을 많이 전파하여 널리 퍼지게 하니 그러므로 예수께서 다시는 드러나게 동네에 들어가지 못하시고 오직 바깥 한적한 곳에 계셨으나 사방에서 그에게로

**But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.**

**And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.**

- 1 수일 후에 예수께서 다시 가버나움에 들어가시니 집에 계신 소문이 들린지라

**When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.**

**And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,**

- 2 많은 사람이 모여서 문 앞에라도 웅신할 수 없게 되었는데 예수께서 저희에게 도를 말씀하시더니

**Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.**

**and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.**

- 3 사람들이 한 중풍병자를 네 사람에게 메워 가지고 예수께로 올새

**Four people came, carrying a paralytic to him.**

**And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,**

- 4 무리를 인하여 예수께 데려갈 수 없으므로 그 계신 곳의 지붕을 뜯어 구멍을 내고 중풍병자의 누운 상을 달아내리니

**When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on. and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,**

- 5 예수께서 저희의 믿음을 보시고 중풍환자에게 이르시되 `소자야 네 죄사함을 받았느니라' 하시니

**Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you." and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`**

- 6 어떤 서기관들이 거기 앉아서 마음에 의논하기를

**But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,**

- 7 `이 사람이 어찌 이렇게 말하는가 참람하도다 오직 하나님 한 분외에는 누가 능히 죄를

**"Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemes! Who can forgive sins but one - God?"**

**`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`**

- 8 저희가 속으로 이렇게 의논하는 줄을 예수께서 곧 중심에 아시고 이르시되 `어찌하여 이것을 마음에 의논하느냐 ?

**Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts?"**

**And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?**

- 9 중풍병자에게 네 죄 사함을 받았느니라 하는 말과 일어나 네 상을 가지고 걸어가라 하는 말이 어느 것이 쉽겠느냐 ?

**Which is easier, to tell the paralytic, `Your sins are forgiven;` or to say, `Arise, and take up your bed, and walk?`**

**which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?**

- 10 그러나 인자가 땅에서 죄를 사하는 권세가 있는 줄을 너희로 알게 하려 하노라' 하시고 중풍병자에게 말씀하시되

**But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic,**

**`And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --**

- 11 `내가 네게 이르노니 일어나 네 상을 가지고 집으로 가라 !' 하시니

**"I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."**

**I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`**

- 12 그가 일어나 곧 상을 가지고 모든 사람 앞에서 나가거늘 저희가 다 놀라 영광을 하나님께 돌리며 가로되 `우리가 이런 일을 도무지 보지 못하였다' 하더라

**He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"**

**and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`**

- 13 예수께서 다시 바닷가에 나가시매 무리가 다 나아왔거늘 예수께서 저희를 가르치시니라

**He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them.**

**And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,**

- 14 또 지나가시다가 알패오의 아들 레위가 세관에 앉아 있는것을 보시고 저에게 이르시되 `나를 좃으라 !' 하시니 일어나 좃으니라

**As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him.**

**and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.**

- 15 그의 집에 앉아 잡수실때에 많은 세리와 죄인들이 예수와 그 제자들과 함께 앉았으니 이는 저희가 많이 있어서 예수를 좃음이라

**It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.**

**And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.**

- 16 바리새인의 서기관들이 예수께서 죄인과 세리들과 함께 잡수시는 것을 보고 그 제자들에게 이르되 어찌하여 세리와 죄인들과 함께 먹는가

**The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?"**

**And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`**

- 17 예수께서 들으시고 저희에게 이르시되 `건강한 자에게는 의원이 쓸데없고 병든 자에게라야 쓸데 있느니라 내가 의원을 부르러 온것이 아니요 죄인을 부르러 왔노라' 하시니라

**When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."**

**And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`**

- 18 요한의 제자들과 바리새인들이 금식하고 있는지라 혹은 예수께 와서 말하되 `요한의 제자들과 바리새인의 제자들은 금식하는데 어찌하여 당신의 제자들은 금식하지 아니하나이까 ?`

**John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?"**

**And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`**

- 19 예수께서 저희에게 이르시되 `혼인집 손님들이 신랑과 함께 있을때에 금식할 수 있느냐 신랑과 함께 있을 동안에는 금식할 수 없나니

**Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can`t fast.**

**And Jesus said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;**

- 20 그러나 신랑을 빼앗길 날이 이르리니 그 날에는 금식할 것이니라

**But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.**

**but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.**

- 21 생베 조각을 낡은 옷에 붙이는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 기운 새것이 낡은 그것을 당기어 헤어짐이 더하게 되느니라

**No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.**

**`And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;**

- 22 새 포도주를 낡은 가죽부대에 넣는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 새 포도주가 부대를 터뜨려 포도주와 부대를 버리게 되리라 오직 새 포도주는 새 부대에 넣느니라' 하시니라

**No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."**

**and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.`**

- 23 안식일에 예수께서 밀밭 사이로 지나가실새 그 제자들이 길을 열며 이삭을 자르니

**It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.**

**And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,**

- 24 바리새인들이 예수께 말하되 `보시오 저희가 어찌하여 안식일에 하지 못할 일을 하나이까 ?'

**The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"**

**and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`**

- 25 예수께서 가라사대 `다윗이 자기와 밋 함께 한 자들이 찢절되어 시장할 때에 한 일을 읽지

**He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?"**

**And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?**



- 26 그가 아비아달 대제사장 때에 하나님의 전에 들어가서 제사장 외에는 먹지 못하는 진설병을 먹고 함께 한자들에게도 주지 아니하였느냐 ?

**How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"**

**how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?`**

- 27 또 가라사대 안식일은 사람을 위하여 있는 것이요 사람이 안식일을 위하여 있는 것이 아니니

**He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.**

**And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,**

- 28 이므로 인자는 안식일에도 주인이니라 !"

**Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."**

**so that the son of man is lord also of the sabbath.`**

- 1 예수께서 다시 회당에 들어가시니 한편 손 마른 사람이 거기 있는지라

**He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.**

**And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,**

- 2 사람들이 예수를 송사하려 하여 안식일에 그 사람을 고치시는가 엿보거늘

**They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.**

**and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.**

- 3 예수께서 손 마른 사람에게 이르시되 `한가운데 일어서라 !' 하시고  
**He said to the man who had his hand withered, "Stand up."**  
**And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`**
- 4 저희에게 이르시되 `안식일에 선을 행하는 것과 악을 행하는 것 생명을 구하는 것과 죽이는 것 어느 것이 옳으냐 ?' 하시니 저희가 잠잠하거늘  
**He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" But they were silent.**  
**And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.**
- 5 저희 마음의 완악함을 근심하사 노하심으로 저희를 둘러 보시고 그 사람에게 이르시되 `네 손을 내밀라' 하시니 그가 내밀매 그 손이 회복되었더라  
**When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other.**  
**And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;**
- 6 바리새인들이 나가서 곧 헤롯당과 함께 어떻게 하여 예수를 죽일꼬 의논하니라  
**The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.**  
**and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.**

- 7 예수께서 제자들과 함께 바다로 물러가시니 갈릴리에서 큰 무리가 좃으며  
**Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,**  
**And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,**
- 8 유대와 예루살렘과 이두매와 요단강 건너편과 또 두로와 시돈 근처에서 허다한 무리가 그의 하신 큰 일을 듣고 나아오는지라  
**from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon. A great multitude, hearing what great things he did, came to him.**  
**and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.**
- 9 예수께서 무리의 에워싸 미는 것을 면키 위하여 작은 배를 등대하도록 제자들에게 명하셨으니  
**He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.**  
**And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,**
- 10 이는 많은 사람을 고치셨으므로 병에 고생하는 자들이 예수를 만지고자 하여 핏근히 함이더라  
**For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.**  
**for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;**

- 11 더러운 귀신들도 어느 때든지 예수를 보면 그 앞에 엎드려 부르짖어 가로되 '당신은 하나님의 아들이니이다' 하니

**The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"**

**and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`**

- 12 예수께서 자기를 나타내지 말라고 많이 경계하시니라

**He sternly warned them that they should not make him known.**

**and many times he was charging them that they might not make him manifest.**

- 13 또 산에 오르사 자기의 원하는 자들을 부르시니 나아온지라

**He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went to him.**

**And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;**

- 14 이에 열 둘을 세우셨으니 이는 자기와 함께 있게 하시고 또 보내사 전도도 하며

**He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,**

**and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,**

- 15 귀신을 내어쫓는 권세도 있게 하려 하심이라

**and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:**

**and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.**

- 16 이 열 둘을 세우셨으니 시몬에게는 베드로란 이름을 더하셨고  
**Simon, to whom he gave the name Peter;**  
**And he put on Simon the name Peter;**
- 17 또 세베대의 아들 야고보와 야고보의 형제 요한이니 이 둘에게는 보아너게 곧 우리의 아들이란 이름을 더하셨으며  
**James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder;**  
**and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, `Sons of thunder;`**
- 18 또 안드레와 빌립과 바돌로매와 마태와 도마와 알패오의 아들 야고보와 및 다대오와 가나안인  
**Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot;**  
**and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,**
- 19 또 가롯 유다니 이는 예수를 판 자러라  
**and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.**  
**and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.**
- 20 집에 들어가시니 무리가 다시 모이므로 식사할 겨를도 없는지라  
**The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.**  
**And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;**

- 21 예수와 친속들이 듣고 붙들러 나오니 이는 그가 미쳤다 함일러라  
**When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane."  
and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was  
beside himself,**
- 22 예루살렘에서 내려온 서기관들은 저가 바알세불을 지폈다 하며 또 귀신의 왕을 힘입어 귀신을  
**The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebub," and, "By the prince  
of the demons he casts out the demons."  
and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,  
and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`**
- 23 예수께서 저희를 불러다가 비유로 말씀하시되 `사단이 어찌 사단을 쫓아낼 수 있느냐 ?  
**He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?  
And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to  
cast out the Adversary?**
- 24 또 만일 나라가 스스로 분쟁하면 그 나라가 설 수 없고  
**If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.  
and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;**
- 25 만일 집이 스스로 분쟁하면 그 집이 설 수 없고  
**If a house is divided against itself, that house cannot stand.  
and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;**

- 26 만일 사단이 자기를 거스려 일어나 분쟁하면 설 수 없고 이에 망하느니라  
**If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end.**  
**and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.**
- 27 사람이 먼저 강한 자를 결박지 않고는 그 강한 자의 집에 들어가 세간을 늑탈치 못하리니 결박한 후에야 그 집을 늑탈하리라  
**But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.**  
**`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.**
- 28 내가 진실로 너희에게 이르노니 사람의 모든 죄와 무릇 훼방하는 훼방은 사하심을 얻되  
**Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their blasphemies with which they may blaspheme;**  
**`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,**
- 29 누구든지 성령을 훼방하는 자는 사하심을 영원히 얻지 못하고 영원한 죄에 처하느니라' 하시니  
**but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin"**  
**but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;`**
- 30 이는 저희가 말하기를 더러운 귀신이 들렸다 함이러라  
**-- because they said, "He has an unclean spirit."**  
**because they said, `He hath an unclean spirit.`**

- 31 때에 예수의 모친과 동생들이 와서 밖에 서서 사람을 보내어 예수를 부르니  
**His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.  
Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,**
- 32 무리가 예수를 둘러 앉았다가 여짜오되 `보소서 당신의 모친과 동생들과 누이들이 밖에서  
**A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking for you."  
and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`**
- 33 대답하시되 `누가 내 모친이며 동생들이냐 ?' 하시고  
**He answered them, "Who are my mother and my brothers?"  
And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`**
- 34 둘러 앉은 자들을 둘러 보시며 가라사대 `내 모친과 내 동생들을 보라  
**Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my  
And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!**
- 35 누구든지 하나님의 뜻대로 하는 자는 내 형제요 자매요 모친이니라'  
**For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."  
for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`**



- 1 예수께서 다시 바닷가에서 가르치시니 큰 무리가 모여 들거늘 예수께서 배에 올라 바다에 떠 앉으시고 온 무리는 바다 곁 육지에 있더라

**Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the**

**And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,**

- 2 이에 예수께서 여러 가지를 비유로 가르치시니 그 가르치시는 중에 저희에게 이르시되

**He taught them many things in parables, and told them in his teaching, and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:**

- 3 `들으라 씨를 뿌리는 자가 뿌리러 나가서

**"Listen! Behold, the farmer went forth to sow,**

**`Hearken, lo, the sower went forth to sow;**

- 4 뿌릴새 더러운 길 가에 떨어지매 새들이 와서 먹어 버렸고

**and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it.**

**and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;**

- 5 더러운 흙이 얇은 돌밭에 떨어지매 흙이 깊지 아니하므로 곧 싹이 나오나

**Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.**

**and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,**

- 6 해가 돋은 후에 터져서 뿌리가 없으므로 말랐고  
**When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.**  
**and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;**
- 7 더러는 가시떨기에 떨어지매 가시가 자라 기운을 막으므로 결실치 못하였고  
**Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.**  
**and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;**
- 8 더러는 좋은 땅에 떨어지매 자라 무성하여 결실하였으니 삼십배와 육십배와 백배가 되었느니라\*  
**Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much."**  
**and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`**
- 9 또 이르시되 `들을 귀 있는 자는 들으라' 하시니라  
**He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."**  
**And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`**
- 10 예수께서 홀로 계실 때에 함께한 사람들이 열 두 제자로 더불어 그 비유를 묻자오니  
**When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.**  
**And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,**

- 11 이르시되 `하나님 나라의 비밀을 너희에게는 주었으나 외인에게는 모든 것을 비유로 하나니  
**He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,**  
**and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;**
- 12 이는 저희로 보기는 보아도 알지 못하며 듣기는 들어도 깨닫지 못하게 하여 돌이켜 죄 사함을 얻지 못하게 하여 함이니라' 하시고  
**that `seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.`"**  
**that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`**
- 13 또 가라사대 `너희가 이 비유를 알지 못할진대 어떻게 모든 비유를 알겠느냐?  
**He said to them, "Don`t you understand this parable? How will you understand all of the parables?"**  
**And he saith to them, `Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?**
- 14 뿌리는 자는 말씀을 뿌리는 것이다  
**The farmer sows the word.**  
**He who is sowing doth sow the word;**

- 15 말씀이 길가에 뿌리웠다는 것은 이들이니 곧 말씀을 들었을 때에 사단이 즉시 와서 저희에게 뿌리운 말씀을 빼앗는 것이요

**These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them.**

**and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.**

- 16 또 이와 같이 돌밭에 뿌리웠다는 것은 이들이니 곧 말씀을 들을 때에 즉시 기쁨으로 받으나

**These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.**

**And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,**

- 17 그 속에 뿌리가 없어 잠간 견디다가 말씀을 인하여 환난이나 핍박이 일어나는 때에는 곧

**They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.**

**and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.**

- 18 또 어떤이는 가시떨기에 뿌리우는 자니 이들은 말씀을 듣되

**Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,**

**And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,**

- 19 세상의 염려와 재리의 유혹과 기타 욕심이 들어와 말씀을 막아 결실치 못하게 되는 자요  
**and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.**  
**and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.**
- 20 좋은 땅에 뿌리웠다는 것은 곧 말씀을 듣고 받아 삼십배와 육십배와 백배의 결실을 하는 자니라'  
**These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."**  
**`And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`**
- 21 또 저희에게 이르시되 `사람이 등불을 가져오는 것은 말 아래나 평상 아래나 두려함이나 등경 위에 두려함이 아니냐  
**He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?"**  
**And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?**
- 22 드러내려 하지 않고는 숨긴 것이 없고 나타내려 하지 않고는 감추인 것이 없느니라  
**For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.**  
**for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.**
- 23 들을 귀 있는 자는 들으라'  
**If any man has ears to hear, let him hear."**  
**If any hath ears to hear -- let him hear.`**

- 24 또 가라사대 `너희가 무엇을 듣는가 스스로 삼가라 너희의 헤아리는 그 헤아림으로 너희가 헤아림을 받을것ियो 또 더 받으리니

**He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.**

**And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;**

- 25 있는자는 받을것ियो 없는 자는 그 있는 것까지 빼앗기리라`

**For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."**

**for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`**

- 26 또 가라사대 `하나님의 나라는 사람이 씨를 땅에 뿌림과 같으니

**He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth,**

**And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,**

- 27 저가 밤낮 자고 깨고 하는 중에 씨가 나서 자라되 그 어떻게 된 것을 알지 못하느니라

**and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn't know how.**

**and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;**

- 28 땅이 스스로 열매를 맺되 처음에는 싹이요 다음에는 이삭이요 그 다음에는 이삭에 충실한 곡식이라

**For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.**

**for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;**

- 29 열매가 익으면 곧 낫을 대나니 이는 추수 때가 이르렀음이니라'  
**But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."**  
**and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.`**
- 30 또 가라사대 `우리가 하나님의 나라를 어떻게 비하며 또 무슨 비유로 나타낼꼬  
**He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it? And he said, `To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare**
- 31 겨자씨 한 알과 같으니 땅에 심길 때에는 땅 위의 모든 씨보다 작은 것이로되  
**It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,**  
**As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;**
- 32 심긴 후에는 자라서 모든 나물보다 커지며 큰 가지를 내니 공중의 새들이 그 그늘에 깃들일 만큼  
**yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."**  
**and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.`**
- 33 예수께서 이러한 많은 비유로 저희가 알아 들을 수 있는대로 말씀을 가르치시되  
**With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it. And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,**

- 34 비유가 아니면 말씀하지 아니 하시고 다만 혼자 계실 때에 그 제자들에게 모든것을 해석하시더라  
**Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.**  
**and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.**
- 35 그날 저물 때에 제자들에게 이르시되 `우리가 저편으로 건너가자' 하시니  
**On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."**  
**And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`**
- 36 저희가 무리를 떠나 예수를 배에 계신 그대로 모시고 가매 다른 배들도 함께 하더니  
**Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.**  
**and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.**
- 37 큰 광풍이 일어나며 물결이 부딪혀 배에 들어와 배에 가득하게 되었더라  
**There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.**  
**And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,**
- 38 예수께서는 고물에서 베개를 베시고 주무시더니 제자들이 깨우며 가로되 `선생님이여 우리의 죽게 된것을 돌아보지 아니하시나이까 ?' 하니  
**He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"**  
**and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`**



- 39 예수께서 깨어 바람을 꾸짖으시며 바다더러 이르시되 `잠잠하라 ! 고요하라 !' 하시니 바람이 그치고 아주 잔잔하여지더라

**He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.**

**And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:**

- 40 이에 제자들에게 이르시되 `어찌하여 이렇게 무서워하느냐 ? 너희가 어찌 믿음이 없느냐 ?'

**He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"**

**and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith?`**

- 41 저희가 심히 두려워하여 서로 말하되 `저가 누기에 바람과 바다라도 순종하는고' 하였더라

**They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"**

**and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`**

- 1 예수께서 바다 건너편 거라사인의 지방에 이르러

**They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.**

**And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,**

- 2 배에서 나오시매 곧 더러운 귀신들린 사람이 무덤 사이에서 나와 예수를 만나다

**When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,**

**and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,**

- 3 그 사람은 무덤 사이에 거처하는데 이제는 아무나 쇠사슬로도 맬 수 없게 되었으니  
**who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains, who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind**
- 4 이는 여러 번 고랑과 쇠사슬에 매였어도 쇠사슬을 끊고 고랑을 깨뜨렸음이라 그리하여 아무도  
 저를 제어 할 힘이 없는지라  
**because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.**  
**because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,**
- 5 밤낮 무덤 사이에서나 산에서나 늘 소리지르며 돌로 제 몸을 상하고 있었더라  
**Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.**  
**and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.**
- 6 그가 멀리서 예수를 보고 달려와 절하며  
**When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,**  
**And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,**
- 7 큰 소리로 부르짖어 가로되 `지극히 높으신 하나님의 아들 예수여 ! 나와 당신과 무슨 상관이  
 있나이까 ? 원컨대 하나님 앞에 맹세하고 나를 괴롭게 마옵소서' 하니  
**and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don't torment me."**  
**and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!'**

- 8 이는 예수께서 이미 저에게 이르시기를 `더러운 귀신아 ! 그 사람에게서 나오라' 하셨음이라  
**For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"**  
**(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)**
- 9 이에 물으시되 `네 이름이 무엇이냐 ?' 가로되 `내 이름은 군대니 우리가 많음이니이다' 하고  
**He asked him, "What is your name?"   He said to him, "My name is Legion, for we are many."**  
**and he was questioning him, `What [is] thy name?' and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`**
- 10 자기를 이 지방에서 내어 보내지 마시기를 간절히 구하더니  
**He begged him much that he would not send them away out of the country.**  
**and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.**
- 11 마침 거기 돼지의 큰 떼가 산 곁에서 먹고 있는지라  
**Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.**  
**And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,**
- 12 이에 간구하여 가로되 `우리를 돼지에게로 보내어 들어가게 하소서' 하니  
**All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them."**  
**and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`**

- 13 허락하신대 더러운 귀신들이 나와서 돼지에게로 들어가니 거의 이천 마리 되는 때가 바다를 향하여 비탈로 내리달아 바다에서 몰사하거늘

**At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.**

**and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.**

- 14 치던 자들이 도망하여 읍내와 촌에 고하니 사람들이 그 어떻게 된 것을 보러 와서

**Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.**

**And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;**

- 15 예수께 이르러 그 귀신 들렸던 자 곧 군대 지켰던 자가 옷을 입고 정신이 온전하여 앉은 것을 보고 두려워 하더라

**They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.**

**and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded - - him having had the legion -- and they were afraid;**

- 16 이에 귀신 들렸던 자의 당한 것과 돼지의 일을 본 자들이 저희에게 고하매

**Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.**

**and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;**

- 17 저희가 예수께 그 지경에서 떠나시기를 간구하더라  
**They began to beg him to depart from their borders.  
and they began to call upon him to go away from their borders.**
- 18 예수께서 배에 오르실 때에 귀신 들렸던 사람이 함께 있기를 간구하였으나  
**As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.  
And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,**
- 19 허락지 아니하시고 저에게 이르시되 `집으로 돌아가 주께서 내게 어떻게 큰 일을 행하사 너를 불쌍히 여기신 것을 네 친속에게 고하라' 하신대  
**He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you."  
and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;**
- 20 그가 가서 예수께서 자기에게 어떻게 큰 일 행하신 것을 데카볼리에 전파하니 모든 사람이  
**He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.  
and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.**
- 21 예수께서 배를 타시고 다시 저편으로 건너가시매 큰 무리가 그에게로 모이거늘 이에 바닷가에  
**When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.  
And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,**

- 22 회당장 중 하나인 야이로라 하는 이가 와서 예수를 보고 발 아래 엎드리어  
**Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,**  
**and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,**
- 23 많이 간구하여 가로되 '내 어린 딸이 죽게 되었사오니 오셔서 그 위에 손을 얹으사 그로 구원을 얻어 살게 하소서' 하거늘  
**and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."**  
**and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`**
- 24 이에 그와 함께 가실새 큰 무리가 따라가며 에워싸 밀더라  
**He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.**  
**and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,**
- 25 열 두 해를 혈루증으로 앓는 한 여자가 있어  
**A certain woman, who had an issue of blood for twelve years,**  
**and a certain woman, having an issue of blood twelve years,**
- 26 많은 의원에게 많은 괴로움을 받았고 있던 것도 다 허비하였으되 아무 효험이 없고 도리어 더  
**and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,**  
**and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,**

- 27** 예수의 소문을 듣고 무리 가운데 섞여 뒤로 와서 그의 옷에 손을 대니  
**having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.**  
**having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his**
- 28** 이는 내가 그의 옷에만 손을 대어도 구원을 얻으리라 함일러라  
**For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."**  
**for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`**
- 29** 이에 그의 혈루 근원이 곧 마르매 병이 나은 줄을 몸에 깨달으니라  
**Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her plague.**  
**and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.**
- 30** 예수께서 그 능력이 자기에게서 나간 줄을 곧 스스로 아시고 무리 가운데서 돌이켜 말씀하시되  
 `누가 내 옷에 손을 대었느냐 ?' 하시니  
**Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"**  
**And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`**
- 31** 제자들이 여짜오되 `우리가 에워싸 미는 것을 보시며 누가 내게 손을 대었느냐 물으시나이까 ?'  
**His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, `Who touched me?`"**  
**and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, `Who did touch me!`**

32 예수께서 이 일 행한 여자를 보려고 둘러 보시니

**He looked around to see her who had done this thing.**

**And he was looking round to see her who did this,**

33 여자가 제게 이루어진 일을 알고 두려워하여 떨며 와서 그 앞에 엎드려 모든 사실을 여짜온대

**But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.**

**and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,**

34 예수께서 가라사대 `딸아 네 믿음이 너를 구원하였으니 평안히 가라 ! 네 병에서 놓여

**He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease."**

**and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`**

35 아직 말씀하실 때에 회당장의 집에서 사람들이 와서 가로되 `당신의 딸이 죽었나이다 어찌하여 선생을 더 괴롭게 하나이까 ?'

**While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"**

**As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`**

36 예수께서 그 하는 말을 곁에서 들으시고 회당장에게 이르시되 `두려워 말고 믿기만 하라 !' 하시고

**But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don`t be afraid, only believe."**

**And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`**



- 37 베드로와 야고보와 야고보의 형제 요한 외에 아무도 따라옴을 허치 아니하시고  
**He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.**  
**And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;**
- 38 회당장의 집에 함께 가사 흰화함과 사람들의 울며 심히 통곡함을 보시고  
**He came to the synagogue ruler's house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.**  
**and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;**
- 39 들어가서 저희에게 이르시되 `너희가 어찌하여 흰화하며 우느냐 ? 이 아이가 죽은 것이 아니라  
**When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."**  
**and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;**
- 40 저희가 비웃더라 예수께서 저희를 다 내어보내신 후에 아이의 부모와 또 자기와 함께 한 자들을 데리시고 아이 있는 곳에 들어가사  
**They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.**  
**and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,**
- 41 그 아이의 손을 잡고 가라사대 `달리다굼 !' 하시니 번역하면 곧 소녀야 내가 네게 말하노니  
**Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."**  
**and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`**

- 42 소녀가 곧 일어나서 걸으니 나이 열 두살이라 사람들이 곧 크게 놀라고 놀라거늘  
**Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.**  
**And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,**
- 43 예수께서 이 일을 아무도 알지 못하게 하라고 저희를 많이 경계하시고 이에 소녀에게 먹을 것을  
**He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.**  
**and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.**
- 1 예수께서 거기를 떠나사 고향으로 가시니 제자들도 좃으니라  
**He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him.**  
**And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,**
- 2 안식일이 되어 회당에서 가르치시니 많은 사람이 듣고 놀라 가로되 `이 사람이 어디서 이런 것을 얻었느냐 이 사람의 받은 지혜와 그 손으로 이루어지는 이런 권능이 어찌 됨이뇨  
**When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?"**  
**and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, `Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?**

- 3 이 사람이 마리아의 아들 목수가 아니냐 ? 야고보와 요셉과 유다와 시몬의 형제가 아니냐 ? 그 누이들이 우리와 함께 여기 있지 아니하냐 ?' 하고 예수를 배척한지라

**Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.**

**Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.**

- 4 예수께서 저희에게 이르시되 '선지자가 자기 고향과 자기 친척과 자기집 외에서는 존경을 받지 않음이 없느니라' 하시며

**Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."**

**And Jesus said to them -- 'A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;'**

- 5 거기서는 아무 권능도 행하실 수 없어 다만 소수의 병인에게 안수하여 고치실 뿐이었고

**He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.**

**and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];**

- 6 저희의 믿지 않음을 이상히 여기셨더라 이에 모든 촌에 두루 다니시며 가르치시더라

**He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching.**

**and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,**

- 7 열 두 제자를 부르사 둘씩 둘씩 보내시며 더러운 귀신을 제어하는 권세를 주시고  
**He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.**  
**and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,**
- 8 명하시되 `여행을 위하여 지팡이 외에는 양식이나 주머니나 전대의 돈이나 아무 것도 가지지  
**He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse,**  
**and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,**
- 9 신만 신고 두 벌 옷도 입지 말라' 하시고  
**but to wear sandals, and not put on two tunics.**  
**but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.**
- 10 또 가라사대 `어디서든 뉘 집에 들어가거든 그 곳을 떠나기까지 거기 유하라  
**He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there. And he said to them, `Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,**
- 11 어느 곳에서든지 너희를 영접지 아니하고 너희 말을 듣지도 아니하거든 거기서 나갈 때에 발 아래 먼지를 떨어버려 저희에게 증거를 삼으라' 하시니  
**Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"**  
**and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.`**

12 제자들이 나가서 회개하라 전파하고

**They went out, and preached that people should repent.**

**And having gone forth they were preaching that [men] might reform,**

13 많은 귀신을 쫓아내며 많은 병인에게 기름을 발라 고치더라

**They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.**

**and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].**

14 이에 예수의 이름이 드러난지라 헤롯 왕이 듣고 가로되 '이는 세례 요한이 죽은 자 가운데서 살아났도다 그러므로 이런 능력이 그 속에서 운동하느니라' 하고

**King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."**

**And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`**

15 어떤 이는 이가 엘리야라 하고 또 어떤이는 이가 선지자니 옛 선지자 중의 하나와 같다 하되

**But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets."**

**Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`**

16 헤롯은 듣고 가로되 '내가 목베인 요한 그가 살아났다' 하더라

**But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."**

**And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`**

- 17 전에 헤롯이 자기가 동생 빌립의 아내 헤로디아에게 장가 든고로 이 여자를 위하여 사람을 보내어 요한을 잡아 옥에 가두었으니

**For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife, for he had married her.**

**For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,**

- 18 이는 요한이 헤롯에게 말하되 `동생의 아내를 취한 것이 옳지 않다' 하였음이라

**For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother`s wife."**

**for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`**

- 19 헤로디아가 요한을 원수로 여겨 죽이고자 하였으되 하지 못한것은

**Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn`t,**

**and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,**

- 20 헤롯이 요한을 의롭고 거룩한 사람으로 알고 두려워하여 보호하며 또 그의 말을 들을 때에 크게 번민을 느끼면서도 달게 들음이라

**for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.**

**for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.**

- 21 마침 기회 좋은 날이 왔으니 곧 헤롯이 자기 생일에 대신들과 천부장들과 갈릴리의 귀인들로

**When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;**

**And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,**

- 22 헤로디아의 딸이 친히 들어와 춤을 추어 헤롯과 및 함께 앉은 자들을 기쁘게 한지라 왕이 그 여아에게 이르되 '무엇이든지 너 원하는 것을 내게 구하라 내가 주리라' 하고

**and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want, and I will give it to you."**

**and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, 'Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,'**

- 23 또 맹세하되 '무엇이든지 네가 내게 구하면 내 나라의 절반까지라도 주리라' 하거늘

**He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom." and he sware to her -- 'Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom.'**

- 24 저가 나가서 그 어미에게 말하되 '내가 무엇을 구하리이까 ?' 그 어미가 가로되 '세례 요한의 머리를 구하라' 하니

**She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John the Baptizer."**

**And she, having gone forth, said to her mother, 'What shall I ask for myself?' and she said, 'The head of John the Baptist;'**

- 25 저가 곧 왕에게 급히 들어가 구하여 가로되 '세례 요한의 머리를 소반에 담아 곧 내게 주기를 원하옵나이다' 한대

**She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."**

**and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, 'I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.'**

- 26 왕이 심히 근심하나 자기의 맹세한 것과 그 앉은 자들을 인하여 저를 거절할 수 없는지라  
**The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.**  
**And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,**
- 27 왕이 곧 시위병 하나를 보내어 '요한의 머리를 가져오라' 명하니 그 사람이 나가 옥에서 요한을 목  
**Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,**  
**and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,**
- 28 그 머리를 소반에 담아다가 여아에게 주니 여아가 이것을 그 어미에게 주니라  
**and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.**  
**and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;**
- 29 요한의 제자들이 듣고 와서 시체를 가져다가 장사하니라  
**When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.**  
**and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.**
- 30 사도들이 예수께 모여 자기들의 행한 것과 가르친 것을 낱낱이 고하니  
**The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.**  
**And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,**



- 31 이르시되 `너희는 따로 한적한 곳에 와서 잠간 쉬어라' 하시니 이는 오고 가는 사람이 많아 음식 먹을 겨를도 없음이라

**He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.**

**and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,**

- 32 이에 배를 타고 따로 한적한 곳에 갈새

**They went away in the boat to a desert place by themselves.**

**and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.**

- 33 그 가는 것을 보고 많은 사람이 저희인 줄 안지라 모든 고을로부터 도보로 그 곳에 달려와 저희보다 먼저 갔더라

**They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him.**

**And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,**

- 34 예수께서 나오사 큰 무리를 보시고 그 목자 없는 양 같음을 인하여 불쌍히 여기사 이에 여러 가지로 가르치시더라

**Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.**

**and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.**

- 35 때가 저물어가매 제자들이 예수께 나아와 여짜오되 `이곳은 빈 들이요 때도 저물어가니  
**When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.**  
**And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- `The place is desolate, and the hour is now advanced,**
- 36 무리를 보내어 두루 촌과 마을로 가서 무엇을 사 먹게 하옵소서  
**Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."**  
**let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.`**
- 37 대답하여 가라사대 `너희가 먹을 것을 주라' 하시니 여짜오되 `우리가 가서 이백 데나리온의 떡을 사다 먹이리이까 ?'  
**But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"**  
**And he answering said to them, `Give ye them to eat,` and they say to him, `Having gone away, may we buy two hundred denaries` worth of loaves, and give to them to eat?`**
- 38 이르시되 `너희에게 떡 몇 개나 있느냐 ? 가서 보라' 하시니 알아보고 가로되 `떡 다섯 개와 물고기 두 마리가 있더이다' 하거늘  
**He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."**  
**And he saith to them, `How many loaves have ye? go and see;` and having known, they say, `Five, and two fishes.`**
- 39 제자들을 명하사 그 모든 사람으로 떼를 지어 푸른 잔디 위에 앉게 하시니  
**He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.**  
**And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,**

40 떼로 혹은 백씩 혹은 오십씩 앉은지라

**They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.**

**and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.**

41 예수께서 떡 다섯개와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사하시고 떡을 떼어 제자들에게 주어 사람들 앞에 놓게 하시고 또 물고기 두 마리도 모든 사람에게 나누어 주시매

**He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.**

**And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,**

42 다 배불리 먹고

**They all ate, and were filled.**

**and they did all eat, and were filled,**

43 남은 떡 조각과 물고기를 열 두 바구니에 차게 거두었으며

**They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.**

**and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,**

44 떡을 먹은 남자가 오천 명이었더라

**Those who ate the loaves were five thousand men.**

**and those eating of the loaves were about five thousand men.**

- 45 예수께서 즉시 제자들을 재촉하사 자기가 무리를 보내는 동안에 배타고 앞서 건너편 벳새다로  
**Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.**  
**And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,**
- 46 무리를 작별하신 후에 기도하러 산으로 가시다  
**After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.**  
**and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.**
- 47 저물매 배는 바다 가운데 있고 예수는 홀로 물에 계시다가  
**When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.**  
**And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;**
- 48 바람이 거스리므로 제자들의 괴로이 노 젓는 것을 보시고 밤 사경 즈음에 바다 위로 걸어서 저희에게 오사 지나가려고 하시매  
**Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,**  
**and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.**

- 49 제자들이 그의 바다 위로 걸어 오심을 보고 유령인가 하여 소리 지르니  
**but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;**  
**And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,**
- 50 저희가 다 예수를 보고 놀람이라 이에 예수께서 곧 더불어 말씀하여 가라사대 `안심하라 ! 내니 두려워 말라 !' 하시고  
**for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don`t be afraid."**  
**for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`**
- 51 배에 올라 저희에게 가시니 바람이 그치는지라 제자들이 마음에 심히 놀라니  
**He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.**  
**And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,**
- 52 이는 저희가 그 떡 떼시던 일을 깨닫지 못하고 도리어 그 마음이 둔하여졌음이라  
**for they hadn`t understood about the loaves, but their hearts were hardened.**  
**for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.**
- 53 건너가 게네사렛 땅에 이르러 대고  
**When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.**  
**And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,**

54 배에서 내리니 사람들이 곧 예수신 줄을 알고

**When they had come out of the boat, immediately the people recognized him, and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,**

55 그 온 지방으로 달려 돌아 다니며 예수께서 어디 계시단 말을 듣는대로 병든 자를 침상채로 메고

**and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.**

**having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,**

56 아무데나 예수께서 들어가시는 마을이나 도시나 촌에서 병자를 시장에 두고 예수의 옷가에라도 손을 대게 하시기를 간구하니 손을 대는 자는 다 성함을 얻으니라

**Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.**

**and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.**

1 바리새인들과 또 서기관 중 몇이 예루살렘에서 와서 예수께 모였다가

**Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.**

**And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,**

- 2 그의 제자 중 몇 사람의 부정한 손 곧 씻지 아니한 손으로 떡 먹는 것을 보았더라  
**Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.**  
**and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;**
- 3 (바리새인들과 모든 유대인들이 장로들의 유전을 지키어 손을 부지런히 씻지 않으면 먹지  
**(For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.**  
**for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,**
- 4 또 시장에서 돌아와서는 물을 뿌리지 않으면 먹지 아니하며 그 외에도 여러가지를 지키어 오는  
 것이 있으니 잔과 주발과 놋그릇을 씻음이라  
**They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.)**  
**and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.**
- 5 이에 바리새인들과 서기관들이 예수께 묻되 `어찌하여 당신의 제자들은 장로들의 유전을 준행치 아니하고 부정한 손으로 떡을 먹나이까 ?'  
**The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"**  
**Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`**

- 6 가라사대 `이사야가 너희 외식하는 자에 대하여 잘 예언하였도다 기록하였으되 이 백성이 입술로는 나를 존경하되 마음은 내게서 멀도다

**He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, `This people honors me with their lips, But their heart is far from me.**

**and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;**

- 7 사람의 계명으로 교훈을 삼아 가르치니 나를 헛되이 경배하는도다 하였느니라

**But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.`**

**and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;**

- 8 너희가 하나님의 계명은 버리고 사람의 유전을 지키느니라'

**"For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."**

**for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`**

- 9 또 가라사대 `너희가 너희 유전을 지키려고 하나님의 계명을 잘 저버리는도다

**He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.**

**And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;**

- 10 모세는 네 부모를 공경하라 하고 또 아비나 어미를 훼방하는 자는 반드시 죽으리라 하였거늘

**For Moses said, `Honor your father and your mother;` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`**

**for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;**



- 11 너희는 가로되 사람이 아비에게나 어미에게나 말하기를 내가 드려 유익하게 할 것이 고르반 곧 하나님께 드림이 되었다고 하기만 하면 그만이라 하고
- But you say, `If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;"`**
- and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,**
- 12 제 아비나 어미에게 다시 아무것이라도 하여 드리기를 허하지 아니하여
- and you no longer allow him to do anything for his father or his mother,**
- and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,**
- 13 너희의 전한 유전으로 하나님의 말씀을 폐하며 또 이같은 일을 많이 행하느니라' 하시고
- making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this."**
- setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`**
- 14 무리를 다시 불러 이르시되 `너희는 다 내 말을 듣고 깨달으라
- He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand.**
- And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all, and understand;**
- 15 무엇이든지 밖에서 사람에게로 들어가는 것은 능히 사람을 더럽게 하지 못하되
- There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.**
- there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.**

- 16 사람 안에서 나오는 것이 사람을 더럽게 하는 것이니라' 하시고  
**If anyone has ears to hear, let him hear!"**  
**If any hath ears to hear -- let him hear.`**
- 17 무리를 떠나 집으로 들어가시니 제자들이 그 비유를 묻자온대  
**When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him about the parable.**  
**And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,**
- 18 예수께서 이르시되 `너희도 이렇게 깨달음이 없느냐 ? 무엇이든지 밖에서 들어가는 것이 능히 사람을 더럽게 하지 못함을 알지 못하느냐 ?  
**He said to them, "Are you so without understanding also? Don`t you perceive that whatever goes into the man from outside can`t defile him,**  
**and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?**
- 19 이는 마음에 들어가지 아니하고 배에 들어가 뒤로 나감이니라 하심으로 모든 식물을 깨끗하다  
**because it doesn`t go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus making all foods clean?"**  
**because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.`**
- 20 또 가라사대 `사람에게서 나오는 그것이 사람을 더럽게 하느니라  
**He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.**  
**And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;**

- 21 속에서 곧 사람의 마음에서 나오는 것은 악한 생각 곧 음란과, 도적질과, 살인과,  
**For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,**  
**for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,**
- 22 간음과, 탐욕과, 악독과, 속임과, 음탕과, 흘기는 눈과, 훼방과, 교만과, 광패니  
**covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.**  
**thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;**
- 23 이 모든 악한 것이 다 속에서 나와서 사람을 더럽게 하느니라'  
**All these evil things proceed from within, and defile the man."**  
**all these evils do come forth from within, and they defile the man.`**
- 24 예수께서 일어나사 거기를 떠나 두로 지경으로 가서 한 집에 들어가 아무도 모르게 하시려하나  
**From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and wanted no one to know it, but he couldn't escape detection.**  
**And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,**
- 25 이에 더러운 귀신 들린 어린 딸을 둔 한 여자가 예수의 소문을 듣고 곧 와서 그 발 아래 엎드리니  
**For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.**  
**for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --**

- 26 그 여자는 헬라인이요 수로보니게 족속이라 자기 딸에게서 귀신 쫓아 주시기를 간구하거늘  
**Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.**  
**and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.**
- 27 예수께서 이르시되 `자녀로 먼저 배불리 먹게 할지니 자녀의 떡을 취하여 개들에게 던짐이  
**But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."**  
**And Jesus said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children`s bread, and to cast [it] to the little dogs.`**
- 28 여자가 대답하여 가로되 `주여, 옳소이다마는 상 아래 개들도 아이들의 먹던 부스러기를  
**But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children`s crumbs."**  
**And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children`s crumbs.`**
- 29 예수께서 가라사대 `이 말을 하였으니 돌아가라 귀신이 네 딸에게서 나갔느니라' 하시매  
**He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."**  
**And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`**
- 30 여자가 집에 돌아가 본즉 아이가 침상에 누웠고 귀신이 나갔더라  
**She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.**  
**and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.**

- 31 예수께서 다시 두로 지경에서 나와 시돈을 지나고 데가볼리 지경을 통과하여 갈릴리 호수에  
**Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.**  
**And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,**
- 32 사람들이 귀먹고 어눌한 자를 데리고 예수께 나아와 안수하여 주시기를 간구하거늘  
**They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.**  
**and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.**
- 33 예수께서 그 사람을 따로 데리고 무리를 떠나사 손가락을 그의 양 귀에 넣고 침뱉아 그의 혀에  
**He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.**  
**And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,**
- 34 하늘을 우러러 탄식하시며 그에게 이르시되 `에바다 !' 하시니 이는 열리라는 뜻이라  
**Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"**  
**and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`**
- 35 그의 귀가 열리고 혀의 맺힌 것이 곧 풀려 말이 분명하더라  
**Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.**  
**and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.**

- 36 예수께서 저희에게 경계하사 `아무에게라도 이르지 말라' 하시되 경계하실수록 저희가 더욱 널리  
**He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it.**  
**And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],**
- 37 사람들이 심히 놀라 가로되 `그가 다 잘 하였도다 귀머거리도 듣게 하고 병어리도 말하게 한다'  
**They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"**  
**and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`**
- 1 그 즈음에 또 큰 무리가 있어 먹을 것이 없는지라 예수께서 제자들을 불러 이르시되  
**In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,**  
**In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,**
- 2 `내가 무리를 불쌍히 여기노라 저희가 나와 함께 있는 지 이미 사흘이매 먹을 것이 없도다  
**"I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat.**  
**`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;**
- 3 만일 내가 저희를 굶겨 집으로 보내면 길에서 기진하리라 그 중에는 멀리서 온 사람도 있느니라'  
**If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."**  
**and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`**

- 4 제자들이 대답하되 `이 광야에서 어디서 떡을 얻어 이 사람들로 배부르게 할 수 있으리이까 ?`  
**His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"**  
**And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`**
- 5 예수께서 물으시되 너희에게 떡 몇개나 있느냐 ? 가로되 일곱이로소이다 하거늘  
**He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."**  
**And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`**
- 6 예수께서 무리를 명하사 땅에 앉게 하시고 떡 일곱 개를 가지사 축사하시고 떼어 제자들에게 주어 그 앞에 놓게 하시니 제자들이 무리 앞에 놓더라  
**He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.**  
**And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.**
- 7 또 작은 생선 두어 마리가 있는지라 이에 축복하시고 명하사 이것도 그 앞에 놓게 하시니  
**They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.**  
**And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];**
- 8 배불리 먹고 남은 조각 일곱 광주리를 거두었으며  
**They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;**

- 9 사람은 약 사천 명이었더라 예수께서 저희를 흠어 보내시고  
**Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away. and those eating were about four thousand. And he let them away,**
- 10 곧 제자들과 함께 배에 오르사 달마누다 지방으로 가시니라  
**Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha. and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,**
- 11 바리새인들이 나와서 예수께 힐난하며 그를 시험하여 하늘로서 오는 표적을 구하거늘  
**The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him. and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;**
- 12 예수께서 마음 속에 깊이 탄식하시며 가라사대 `어찌하여 이 세대가 표적을 구하느냐 ? 내가 진실로 너희에게 이르노니 이 세대에게 표적을 주시지 아니하리라' 하시고  
**He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation." and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`**
- 13 저희를 떠나 다시 배에 올라 건너편으로 가시니라  
**He left them, and again entering into the boat, departed to the other side. And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;**



- 14 제자들이 떡 가져 오기를 잊었으매 배에 떡 한 개밖에 저희에게 없더라  
**They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.  
 and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,**
- 15 예수께서 경계하여 가라사대 `삼가 바리새인들의 누룩과 헤롯의 누룩을 주의하라' 하신대  
**He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."  
 and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`**
- 16 제자들이 서로 의논하기를 `이는 우리에게 떡이 없음이로다' 하거늘  
**They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."  
 and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`**
- 17 예수께서 아시고 이르시되 `너희가 어찌 떡이 없음으로 의논하느냐 ? 아직도 알지 못하며 깨닫지 못하느냐 ? 너희 마음이 둔하냐 ?  
**Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened?  
 And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?**
- 18 너희가 눈이 있어도 보지 못하며 귀가 있어도 듣지 못하느냐 ? 또 기억지 못하느냐 ?  
**Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember?  
 Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?**

- 19 내가 떡 다섯 개를 오천 명에게 떼어 줄 때에 조각 몇 바구니를 거두었더냐 ?' 가로되 '열  
**When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."**  
**When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` they say to him, `Twelve.`**
- 20 '또 일곱 개를 사천 명에게 떼어줄 때에 조각 몇광주리를 거두었더냐 ?' 가로되 '일곱이니이다'  
**"When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."**  
**`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` and they said, `Seven.`**
- 21 가라사대 '아직도 깨닫지 못하느냐 ?' 하시니라  
**He asked them, "Don`t you understand, yet?"**  
**And he said to them, `How do ye not understand?`**
- 22 벳새다에 이르매 사람들이 소경 하나를 데리고 예수께 나아와 손 대시기를 구하거늘  
**He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.**  
**And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,**
- 23 예수께서 소경의 손을 붙드시고 마을 밖으로 데리고 나가사 눈에 침을 뱉으시며 그에게 안수하시고 '무엇이 보이느냐 ?' 물으시니  
**He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.**  
**and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:**

- 24 우러러보며 가로되 `사람들이 보이나다 나무 같은 것들의 걸어 가는 것을 보나다' 하거늘  
**He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking."**  
**and he, having looked up, said, `I behold men, as I see trees, walking.`**
- 25 이에 그 눈에 다시 안수하시매 저가 주목하여 보더니 나아서 만물을 밝히 보는지라  
**Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.**  
**Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,**
- 26 예수께서 그 사람을 집으로 보내시며 가라사대 `마을에도 들어가지 말라' 하시니라  
**He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the village."**  
**and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.`**
- 27 예수와 제자들이 가이사랴 빌립보 여러 마을로 나가실새 노중에서 제자들에게 물어 가라사대  
`사람들이 나를 누구라고 하느냐 ?'  
**Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"**  
**And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`**
- 28 여짜와 가로되 `세례 요한이라 라고 더러는 엘리야 더러는 선지자 중의 하나라 하나이다'  
**They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."**  
**And they answered, `John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.`**

- 29 또 물으시되 `너희는 나를 누구라 하느냐 ?' 베드로가 대답하여 가로되 `주는 그리스도시니이다'  
**He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ."**  
**And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?' and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.'**
- 30 이에 `자기의 일을 아무에게도 말하지 말라' 경계하시고  
**He charged them that they should tell no one about him.**  
**And he strictly charged them that they may tell no one about it,**
- 31 인자가 많은 고난을 받고 장로들과 대제사장들과 서기관들에게 버린바 되어 죽임을 당하고 사흘만에 살아나야 할 것을 비로소 저희에게 가르치시되  
**He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;**
- 32 드러내놓고 이 말씀을 하시니 베드로가 예수를 붙들고 간하매  
**He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.**  
**and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,**
- 33 예수께서 돌이키사 제자들을 보시며 베드로를 꾸짖어 가라사대 `사단아 ! 내 뒤로 물러가라 네가 하나님의 일을 생각지 아니하고 도리어 사람의 일을 생각하는도다' 하시고  
**But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."**  
**and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.'**

- 34 무리와 제자들을 불러 이르시되 `아무든지 나를 따라 오려거든 자기를 부인하고 자기 십자가를 지고 나를 좇을 것이니라

**He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.**

**And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;**

- 35 누구든지 제 목숨을 구원코자 하면 잃을 것이요 누구든지 나와 복음을 위하여 제 목숨을 잃으면

**For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel's will save it.**

**for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news` sake, he shall save it;**

- 36 사람이 만일 온 천하를 얻고도 제 목숨을 잃으면 무엇이 유익하리요

**For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?**

**for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?**

- 37 사람이 무엇을 주고 제 목숨을 바꾸겠느냐 ?

**For what should a man give in exchange for his life?**

**Or what shall a man give as an exchange for his life?**

- 38 누구든지 이 음란하고 죄 많은 세대에서 나와 내 말을 부끄러워하면 인자도 아버지의 영광으로 거룩한 천사들과 함께 올 때에 그사람을 부끄러워하리라`

**For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."**

**for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`**

- 1 또 저희에게 이르시되 `내가 진실로 너희에게 이르노니 여기 섰는 사람 중에 죽기 전에 하나님의 나라가 권능으로 임하는 것을 볼 자들도 있느니라' 하시니라

**He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."**

**And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`**

- 2 옛새 후에 예수께서 베드로와 야고보와 요한을 데리시고 따로 높은 산에 올라 가셨더니 저희

**After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.**

**And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,**

- 3 그 옷이 광채가 나며 세상에서 빨래하는 자가 그렇게 희게 할 수 없을 만큼 심히 희어졌더라

**His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.**

**and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].**

- 4 이에 엘리야가 모세와 함께 저희에게 나타나 예수로 더불어 말씀하거늘

**Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.**

**And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.**

- 5 베드로가 예수께 고하되 `랍비여 우리가 여기 있는 것이 좋사오니 우리가 초막 셋을 짓되 하나는 주를 위하여, 하나는 모세를 위하여, 하나는 엘리야를 위하여 하사이다' 하니

**Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let`s make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."**

**And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:´**

- 6 이는 저희가 심히 무서워하므로 저가 무슨 말을 할는지 알지 못함이더라

**For he didn`t know what to say, for they were very afraid.**

**for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.**

- 7 마침 구름이 와서 저희를 덮으며 구름 속에서 소리가 나되 `이는 내 사랑하는 아들이니 너희는 저의 말을 들으라' 하는지라

**A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."**

**And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;´**

- 8 문득 둘러 보니 아무도 보이지 아니하고 오직 예수와 자기들 뿐이었던더라

**Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only.**

**and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.**

- 9 저희가 산에서 내려 올 때에 예수께서 경계하시되 `인자가 죽은 자 가운데서 살아날 때까지는 본 것을 아무에게도 이르지 말라' 하시니

**As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead.**

**And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;**

- 10 저희가 이 말씀을 마음에 두며 서로 문의하되 '죽은 자 가운데서 살아나는 것이 무엇일까 ?' 하고  
**They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.**  
**and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.**
- 11 이에 예수께 묻자와 가로되 '어찌하여 서기관들이 엘리야가 먼저 와야 하리라 하나이까 ?'  
**They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"**  
**And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.**
- 12 가라사대 '엘리야가 과연 먼저와서 모든 것을 회복하거니와 어찌 인자에 대하여 기록하기를 많은 고난을 받고 멸시를 당하리라 하였느냐  
**He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised?"**  
**And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?**
- 13 그러나 내가 너희에게 이르노니 엘리야가 왔으되 기록된 바와 같이 사람들이 임의로 대우하였느니라' 하시니라  
**But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him."**  
**But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`**



- 14 저희가 이에 제자들에게 와서 보니 큰 무리가 돌렸고 서기관들이 더불어 변론하더니  
**Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.**  
**And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,**
- 15 온 무리가 곧 예수를 보고 심히 놀라며 달려와 문안하거늘  
**Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.**  
**and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.**
- 16 예수께서 물으시되 `너희가 무엇을 저희와 변론하느냐 ?'  
**He asked the scribes, "What are you asking them?"**  
**And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`**
- 17 무리 중에 하나가 대답하되 `선생님, 병어리 귀신 들린 내 아들을 선생님께 데려 왔나이다  
**One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit; and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;**
- 18 귀신이 어디서든지 저를 잡으면 거꾸러져 거품을 흘리며 이를 갈며 그리고 파리하여 가는지라 내가 선생의 제자들에게 내어 쫓아달라 하였으나 저희가 능히 하지 못하더이다'  
**and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."**  
**and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`**

- 19 대답하여 가라사대 `믿음이 없는 세대여 ! 내가 얼마나 너희와 함께 있으며 얼마나 너희를 참으리요 그를 내게로 데려오라' 하시매

**He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."**

**And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`**

- 20 이에 데리고 오니 귀신이 예수를 보고 곧 그 아이로 심히 경련을 일으키게 하는지라 저가 땅에 엎드러져 굴며 거품을 흘리더라

**They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.**

**and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.**

- 21 예수께서 그 아비에게 물으시되 `언제부터 이렇게 되었느냐 ?' 하시니 가로되 `어릴 때부터니이다

**He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.**

**And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,**

- 22 귀신이 저를 죽이려고 불과 물에 자주 던졌나이다 그러나 무엇을 하실 수 있거든 우리를 불쌍히 여기사 도와 주옵소서'

**Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."**

**and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`**

- 23 예수께서 이르시되 `할 수 있거든 이 무슨 말이냐 ? 믿는 자에게는 능치 못할 일이 없느니라 !'  
**Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."**  
**And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`**
- 24 곧 그 아이의 아버지가 소리를 질러 가로되 `내가 믿나이다 나의 믿음 없는 것을 도와주소서 !'  
**Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"**  
**and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`**
- 25 예수께서 무리의 달려 모이는 것을 보시고 그 더러운 귀신을 꾸짖어 가라사대 `병어리 되고 귀먹은 귀신아 ! 내가 네게 명하노니 그 아이에게서 나오고 다시 들어가지 말라' 하시매  
**When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"**  
**Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`**
- 26 귀신이 소리지르며 아이로 심히 경련을 일으키게 하고 나가니 그 아이가 죽은 것같이 되어 많은 사람이 말하기를 죽었다 하나  
**Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."**  
**and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,**
- 27 예수께서 그 손을 잡아 일으키시니 이에 일어서니라  
**But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.**  
**but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.**

- 28 집에 들어가시매 제자들이 조용히 묻자오되 `우리는 어찌하여 능히 그 귀신을 쫓아내지  
**When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"**  
**And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -- `Why were we not able to cast it forth?`**
- 29 이르시되 `기도 외에 다른 것으로는 이런 유가 나갈 수 없느니라' 하시니라  
**He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."**  
**And he said to them, `This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.`**
- 30 그곳을 떠나 갈릴리 가운데로 지날새 예수께서 아무에게도 알리고자 아니하시니  
**They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.**  
**And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,**
- 31 이는 제자들을 가르치시며 또 인자가 사람들의 손에 넘기워 죽임을 당하고 죽은 지 삼 일만에 살아나리라는 것을 말씀하시는 연고더라  
**For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."**  
**for he was teaching his disciples, and he said to them, `The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,`**
- 32 그러나 제자들은 이 말씀을 깨닫지 못하고 묻기도 무서워하더라  
**But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.**  
**but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.**

- 33 가버나움에 이르러 집에 계실새 제자들에게 물으시되 `너희가 노중에서 서로 토론한 것이  
**He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way?"**  
**And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, `What were ye reasoning in the way among yourselves?`**
- 34 저희가 잠잠하니 이는 노중에서 서로 누가 크냐 ? 하고 쟁론하였음이라  
**But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.**  
**and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;**
- 35 예수께서 앉으사 열 두 제자를 불러서 이르시되 `아무든지 첫째가 되고자 하면 뭇사람의 끝이 되며 뭇사람을 섬기는 자가 되어야 하리라' 하시고  
**He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."**  
**and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`**
- 36 어린 아이 하나를 데려다가 그들 가운데 세우시고 안으시며 제자들에게 이르시되  
**He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,**  
**And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,**

37 `누구든지 내 이름으로 이런 어린 아이 하나를 영접하면 곧 나를 영접함ियो 누구든지 나를 영접하면 나를 영접함이 아니요 나를 보내신 이를 영접함이니라'

**"Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."**

**`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.'**

38 요한이 예수께 여짜오되 `선생님 우리를 따르지 않는 어떤 자가 주의 이름으로 귀신을 내어 쫓는 것을 우리가 보고 우리를 따르지 아니하므로 금하였나이다'

**John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."**

**And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.'**

39 예수께서 가라사대 `금하지 말라 내 이름을 의탁하여 능한 일을 행하고 즉시로 나를 비방할 자가

**But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me."**

**And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:**

40 우리를 반대하지 않는 자는 우리를 위하는 자니라

**For whoever is not against us is on our side.**

**for he who is not against us is for us;**

- 41 누구든지 너희를 그리스도에게 속한 자라 하여 물 한 그릇을 주면 내가 진실로 너희에게 이르노니 저가 결단코 상을 잃지 않으리라

**For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ's, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.**

**for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ's, verily I say to you, he may not lose his reward;**

- 42 또 누구든지 나를 믿는 이 소자 중 하나를 실족케 하면 차라리 연자 맷돌을 그 목에 달리우고 바다에 던지움이 나으리라

**Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.**

**and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.**

- 43 만일 네 손이 너를 범죄케 하거든 찍어 버리라 불구자로 영생에 들어가는 것이 두 손을 가지고 지옥 꺼지지 않는 불에 들어가는 것보다 나으니라

**If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire,**

**`And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --**

- 44 (없음)

**`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`**

**where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.**

- 45 만일 네 발이 너를 범죄케 하거든 찍어 버리라 절뚝발이로 영생에 들어가는 것이 두 발을 가지고 지옥에 던지우는 것보다 나으니라

**If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched --**

**`And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --**

- 46 (없음)

**`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`**

**where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.**

- 47 만일 네 눈이 너를 범죄케 하거든 빼어버리라 한 눈으로 하나님의 나라에 들어가는 것이 두 눈을 가지고 지옥에 던지우는 것보다 나으니라

**If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire,**

**And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --**

- 48 거기는 구더기도 죽지 않고 불도 꺼지지 아니하느니라

**`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`**

**where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;**

- 49 사람마다 불로서 소금 치듯함을 받으리라

**For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.**

**for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.**



- 50 소금은 좋은 것이로되 만일 소금이 그 맛을 잃으면 무엇으로 이를 짜게 하리요 너희 속에 소금을 두고 서로 화목하라 !' 하시니라

**Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."**

**The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.`**

- 1 예수께서 거기서 떠나 유대 지경과 요단강 건너편으로 가시니 무리가 다시 모여 들거늘 예수께서 다시 전례대로 가르치시더니

**He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan. Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.**

**And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.**

- 2 바리새인들이 예수께 나아와 그를 시험하여 묻되 `사람이 아내를 내어 버리는 것이 옳으니이까 ?'

**There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"**

**And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,**

- 3 대답하여 가라사대 `모세가 어떻게 너희에게 명하였느냐 ?'

**He answered, "What did Moses command you?"**

**and he answering said to them, `What did Moses command you?`**

- 4 가로되 `모세는 이혼증서를 써주어 내어 버리기를 허락하였나이다'

**They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."**

**and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`**

- 5 예수께서 저희에게 이르시되 `너희 마음의 완악함을 인하여 이 명령을 기록하였거니와  
**But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.  
And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,**
- 6 창조시로부터 저희를 남자와 여자로 만드셨으니  
**But from the beginning of the creation, `God made them male and female.  
but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;**
- 7 이러므로 사람이 그 부모를 떠나서  
**For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife,  
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,**
- 8 그 둘이 한 몸이 될지니라 이러한즉 이제 둘이 아니요 한 몸이니  
**and the two will become one flesh, ` so that they are no longer two, but one flesh.  
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;**
- 9 그러므로 하나님이 짝지어 주신 것을 사람이 나누지 못할지니라' 하시더라  
**What therefore God has joined together, let no man separate."  
what therefore God did join together, let not man put asunder.`**
- 10 집에서 제자들이 다시 이일을 묻자온대  
**In the house, his disciples asked him again about the same matter.  
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,**

- 11 이르시되 `누구든지 그 아내를 내어버리고 다른 데 장가드는 자는 본처에게 간음을 행함ियो  
**He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.**  
**and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;**
- 12 또 아내가 남편을 버리고 다른데로 시집 가면 간음을 행함이니라'  
**If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."**  
**and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`**
- 13 사람들이 예수의 만져주심을 바라고 어린 아이들을 데리고 오매 제자들이 꾸짖거늘  
**They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.**  
**And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,**
- 14 예수께서 보시고 분히 여겨 이르시되 `어린 아이들의 내게 오는 것을 용납하고 금하지 말라 하나님의 나라가 이런 자의 것이니라  
**But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don`t forbid them, for to such belong the kingdom of God.**  
**and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;**

- 15 내가 진실로 너희에게 이르노니 누구든지 하나님의 나라를 어린 아이와 같이 받지 않는 자는 결단코 들어가지 못하리라' 하시고

**Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."**

**verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;`**

- 16 그 어린 아이들을 안고 저희 위에 안수하시고 축복하시니라

**He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.**

**and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.**

- 17 예수께서 길에 나가실새 한사람이 달려와서 꿇어 앉아 묻자오되 `선한 선생님이여, 내가 무엇을 하여야 영생을 얻으리이까 ?'

**As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"**

**And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`**

- 18 예수께서 이르시되 `네가 어찌하여 나를 선하다 일컬느냐 ? 하나님 한 분 외에는 선한 이가

**Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.**

**And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;**

- 19 네가 계명을 아나니 살인하지 말라, 간음하지 말라, 도적질하지 말라, 거짓 증거하지 말라, 속여 취하지 말라, 네 부모를 공경하라 하였느니라'

**You know the commandments: `Do not murder, `Do not commit adultery, `Do not steal, `Do not give false testimony, `Do not defraud, `Honor your father and mother.`"**

**the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`**

- 20 여짜오되 `선생님이여, 이것은 내가 어려서부터 다 지키었나이다'

**He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."**

**And he answering said to him, `Teacher, all these did I keep from my youth.`**

- 21 예수께서 그를 보시고 사랑하여 가라사대 `네게 오히려 한 가지 부족한 것이 있으니 가서 네 있는 것을 다 팔아 가난한 자들을 주라 그리하면 하늘에서 보화가 네게 있으리라 그리고 와서 나를

**Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."**

**And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, `One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.`**

- 22 그 사람은 재물이 많은고로 이 말씀을 인하여 슬픈 기색을 띠고 근심하며 가니라

**But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.**

**And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.**

- 23 예수께서 둘러 보시고 제자들에게 이르시되 `재물이 있는 자는 하나님의 나라에 들어가기가 심히 어렵도다' 하시니

**Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"**

**And Jesus having looked round, saith to his disciples, `How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!`**

- 24 제자들이 그 말씀에 놀라는지라 예수께서 다시 대답하여 가라사대 애들아 하나님의 나라에 들어가기가 어떻게 어려운지

**The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!**

**And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!**

- 25 약대가 바늘귀로 나가는 것이 부자가 하나님의 나라에 들어가는 것보다 쉬우니라 하신대

**It is easier for a camel to go through the needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."**

**It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`**

- 26 제자들이 심히 놀라 서로 말하되 `그런즉 누가 구원을 얻을 수 있는가 ?' 하니

**They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"**

**And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`**

- 27 예수께서 저희를 보시며 가라사대 `사람으로는 할 수 없으되 하나님으로는 그렇지 아니하니 하나님으로서는 다 하실 수 있느니라 !'

**Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."**

**And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`**

- 28 베드로가 여짜와 가로되 `보소서, 우리가 모든 것을 버리고 주를 좇았나이다'

**Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."**

**And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`**

- 29 예수께서 가라사대 `내가 진실로 너희에게 이르노니 나와 및 복음을 위하여 집이나, 형제나, 자매나, 어머니나, 아버지나, 자식이나, 전토를 버린 자는

**Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the gospel's sake,**

**And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news`,**

- 30 금세에 있어 집과 형제와 자매와 모친과 자식과 전토를 백배나 받되 핍박을 견하여 받고 내세에 영생을 받지 못할 자가 없느니라

**but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life.**

**who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;**

31 그러나 먼저 된 자로서 나중 되고 나중 된 자로서 먼저 될 자가 많으니라'

**But many who are first will be last; and the last first."**

**and many first shall be last, and the last first.`**

32 예루살렘으로 올라가는 길에 예수께서 제자들 앞에 서서 가시는데 저희가 놀라고 쫓는 자들은 두려워하더라 이에 다시 열 두 제자를 데리시고 자기의 당할 일을 일러 가라사대

**They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.**

**And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,**

33 `보라, 우리가 예루살렘에 올라가노니 인자가 대제사장들과 서기관들에게 넘기우매 저희가 죽이기로 결안하고 이방인들에게 넘겨 주겠고

**"Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.**

**-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,**

34 그들은 능욕하며 침 뱉으며 채찍질하고 죽일 것이니 저는 삼일 만에 살아나리라' 하시니라

**They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."**

**and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`**



- 35 세베대의 아들 야고보와 요한이 주께 나아와 여짜오되 '선생님이여, 무엇이든지 우리의 구하는 바를 우리에게 하여 주시기를 원하옵나이다'

**James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."**

**And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, 'Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;'**

- 36 이르시되 '너희에게 무엇을 하여 주기를 원하느냐 ?'

**He said to them, "What do you want me to do for you?"**

**and he said to them, 'What do ye wish me to do for you?'**

- 37 여짜오되 '주의 영광 중에서 우리를 하나는 주의 우편에, 하나는 좌편에 앉게 하여 주옵소서'

**They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."**

**and they said to him, 'Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;'**

- 38 예수께서 가라사대 '너희 구하는 것을 너희가 알지 못하는도다 너희가 나의 마시는 잔을 마시며 나의 받는 세례를 받을 수 있느냐 ?'

**But Jesus said to them, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"**

**and Jesus said to them, 'Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?'**

- 39 저희가 말하되 `할 수 있나이다' 예수께서 이르시되 `너희가 나의 마시는 잔을 마시며 나의 받는 세례를 받으려니와

**They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;**

**And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;**

- 40 내 좌우편에 앉는 것은 나의 줄 것이 아니라 누구를 위하여 예비되었든지 그들이 얻을 것이니라'

**but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."**

**but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`**

- 41 열 제자가 듣고 야고보와 요한에 대하여 분히 여기거늘

**When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John.**

**And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,**

- 42 예수께서 불러다가 이르시되 `이방인의 소위 집권자들이 저희를 임의로 주관하고 그 대인(大人)들이 저희에게 권세를 부리는 줄을 너희가 알거니와

**Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.**

**but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;**

- 43 너희 중에는 그렇지 아니하니 너희 중에 누구든지 크고자 하는 자는 너희를 섬기는 자가 되고  
**But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.**  
**but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,**
- 44 너희 중에 누구든지 으뜸이 되고자 하는 자는 모든 사람의 종이 되어야 하리라  
**Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all.**  
**and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;**
- 45 인자의 온 것은 섬김을 받으려 함이 아니라 도리어 섬기려 하고 자기 목숨을 많은 사람의 대속물로 주려 함이니라  
**For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."**  
**for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`**
- 46 저희가 예리고에 이르렀더니 예수께서 제자들과 허다한 무리와 함께 예리고에 나가실 때에 디매오의 아들인 소경 거지 바디매오가 길가에 앉았다가  
**They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road.**  
**And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,**

- 47 나사렛 예수시란 말을 듣고 소리질러 가로되 `다윗의 자손 예수여, 나를 불쌍히 여기소서 !'  
**When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"**  
**and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`**
- 48 많은 사람이 꾸짖어 잠잠하라 하되 그가 더욱 소리질러 가로되 `다윗의 자손이여, 나를 불쌍히 여기소서 !' 하는지라  
**Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal, "You son of David, have mercy on me!"**  
**and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`**
- 49 예수께서 머물러 서서 `저를 부르라' 하시니 저희가 그 소경을 부르며 이르되 `안심하고 일어나라 너를 부르신다' 하매  
**Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him, "Cheer up! Get up. He is calling you."**  
**And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`**
- 50 소경이 겹옷을 내어 버리고 뛰어 일어나 예수께 나아오거늘  
**He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.**  
**and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.**

- 51 예수께서 일러 가라사대 `네게 무엇을 하여 주기를 원하느냐 ?' 소경이 가로되 `선생님이여, 보기를 원하나이다'

**Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."**

**And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?' and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`**

- 52 예수께서 이르시되 `가라, 네 믿음이 너를 구원하였느니라 !' 하시니 저가 곧 보게 되어 예수를 길에서 좇으니라

**Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.**

**and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:´ and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.**

- 1 저희가 예루살렘에 가까이 와서 감람산 벳바게와 베다니에 이르렀을 때에 예수께서 제자 중 둘을

**When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,**

**And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,**

- 2 이르시되 `너희 맞은편 마을로 가라 그리로 들어가면 곧 아직 아무 사람도 타 보지 않은 나귀 새끼의 매여 있는 것을 보리니 풀어 끌고 오너라

**and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.**

**and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:**

- 3 만일 누가 너희에게 왜 이리 하느냐 ? 묻거든 주가 쓰시겠다 ! 하라 그리하면 즉시 이리로  
**If anyone asks you, `Why are you doing this?` say, `The Lord needs him;` and immediately he will send him back here."**  
**and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`**
- 4 제자들이 가서 본즉 나귀 새끼가 문 앞 거리에 매여 있는지라 그것을 풀니  
**They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.**  
**And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,**
- 5 거기 섰는 사람 중 어떤 이들이 가로되 `나귀새끼를 풀어 무엇하려느냐 ?' 하매  
**Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?"**  
**and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`**
- 6 제자들이 예수의 이르신대로 말한대 이에 허락하는지라  
**They said to them just as Jesus had said, and they let them go.**  
**and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.**
- 7 나귀 새끼를 예수께로 끌고 와서 자기들의 겹옷을 그 위에 걸쳐 두매 예수께서 타시니  
**They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.**  
**And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,**

- 8 많은 사람은 자기 겹옷과 다른 이들은 밭에서 벤 나무가지를 길에 퍼며  
**Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.**  
**and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.**
- 9 앞에서 가고 뒤에서 따르는 자들이 소리지르되 `호산나 찬송하리로다 주의 이름으로 오시는 이여  
**Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!**  
**And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;**
- 10 찬송하리로다 오는 우리 조상 다윗의 나라여 ! 가장 높은 곳에서 호산나' 하더라  
**Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord!**  
**Hosanna in the highest!"**  
**blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`**
- 11 예수께서 예루살렘에 이르러 성전에 들어가사 모든 것을 둘러 보시고 때가 이미 저물매 열 두 제자를 데리시고 베다니에 나가시다  
**Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.**  
**And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.**
- 12 이튿날 저희가 베다니에서 나왔을 때에 예수께서 시장하신지라  
**The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.**  
**And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,**

- 13 멀리서 잎사귀 있는 한 무화과나무를 보시고 혹 그 나무에 무엇이 있을까 하여 가셨더니 가서 보신즉 잎사귀 외에 아무 것도 없더라 이는 무화과의 때가 아님이라

**Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,**

- 14 예수께서 나무에게 일러 가라사대 `이제부터 영원토록 사람이 네게서 열매를 따먹지 못하리라' 하시니 제자들이 이를 듣더라

**Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it. and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.**

- 15 저희가 예루살렘에 들어가니라 예수께서 성전에 들어가사 성전 안에서 매매하는 자들을 내어 쫓으시며 돈 바꾸는 자들의 상과 비둘기 파는 자들의 의자를 둘러 앉으시며

**They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.**

**And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,**

- 16 아무나 기구를 가지고 성전 안으로 지나다님을 허치 아니하시고

**He would not allow anyone to carry a container through the temple. and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,**



- 17 이에 가르쳐 이르시되 `기록된 바 내 집은 만민의 기도하는 집이라 칭함을 받으리라고 하지 아니하였느냐 ? 너희는 강도의 굴혈을 만들었도다' 하시매

**He taught, saying to them, "Isn't it written, `My house will be called a house of prayer for all the nations?' But you have made it a den of robbers!"**

**and he was teaching, saying to them, `Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?`**

- 18 대제사장들과 서기관들이 듣고 예수를 어떻게 멸할까 하고 꾀하니 이는 무리가 다 그의 교훈을 기이히 여기므로 그를 두려워함 일러라

**The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.**

**And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;**

- 19 매양 저물매 저희가 성 밖으로 나가더라

**When evening came, he went forth out of the city.**

**and when evening came, he was going forth without the city.**

- 20 저희가 아침에 지나갈 때에 무화과나무가 뿌리로부터 마른 것을 보고

**As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.**

**And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,**

- 21 베드로가 생각이 나서 여짜오되 `랍비여, 보소서 저주하신 무화과 나무가 말랐나이다'

**Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."**

**and Peter having remembered saith to him, `Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.`**

22 예수께서 대답하여 저희에게 이르시되 `하나님을 믿으라 !

**Jesus answering said to them, "Have faith in God.**

**And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;**

23 내가 진실로 너희에게 이르노니 누구든지 이 산더러 들리어 바다에 던지우라 하며 그 말하는 것이 이를 줄 믿고 마음에 의심치 아니하면 그대로 되리라 !

**For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` and doesn't doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall have whatever he says.**

**for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.**

24 그러므로 내가 너희에게 말하노니 무엇이든지 기도하고 구하는 것은 받은 줄로 믿으라 그리하면 너희에게 그대로 되리라

**Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.**

**Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.**

25 서서 기도할 때에 아무에게나 혐의가 있거든 용서하라 그리하여야 하늘에 계신 너희 아버지도 너희 허물을 사하여 주시리라\* 하셨더라

**Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.**

**`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;**

## 26 (없음)

**But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions." and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`**

## 27 저희가 다시 예루살렘에 들어가니라 예수께서 성전에서 걸어다니실 때에 대제사장들과 서기관들과 장로들이 나아와

**They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,**

**And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,**

## 28 가로되 `무슨 권세로 이런 일을 하느뇨 ? 누가 이런 일 할 이 권세를 주었느뇨 ?`

**and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this authority to do these things?"**

**and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`**

## 29 예수께서 가라사대 `나도 한 말을 너희에게 물으리니 대답하라 그리하면 나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 이르리라

**Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.**

**And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;**

## 30 요한의 세례가 하늘로서냐 ? 사람에게로서냐 ? 내게 대답하라`

**The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."**

**the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`**

31 저희가 서로 의논하여 가로되 `만일 하늘로서라 하면 어찌하여 저를 믿지 아니하였느냐 ? 할 것이니

**They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say, `Why then did you not believe him?`**

**And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?**

32 그러면 사람에게로서라 할까 ?' 하였으나 모든 사람이 요한을 참 선지자로 여기므로 저희가 백성을 무서워하는지라

**If we should say, `From men`"--they feared the people, for all held John to really be a prophet.**

**But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;**

33 이에 예수께 대답하여 가로되 `우리가 알지 못하노라? 하니 예수께서 가라사대 `나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 너희에게 이르지 아니하리라' 하시니라

**They answered Jesus, "We don't know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."**

**and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`**

1 예수께서 비유로 저희에게 말씀하시되 `한사람이 포도원을 만들고 산울로 두르고 좁 짜는 구유 자리를 파고 망대를 짓고 농부들에게 세로 주고 타국에 갔더니

**He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.**

**And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;**

- 2 때가 이르매 농부들에게 포도원 소출 얼마를 받으려고 한 종을 보내니

**When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.**

**and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,**

- 3 저희가 종을 잡아 심히 때리고 거저 보내었거늘

**They took him, beat him, and sent him away empty.**

**and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.**

- 4 다시 다른 종을 보내니 그의 머리에 상처를 내고 능욕하였거늘

**Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.**

**`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.**

- 5 또 다른 종을 보내니 저희가 그를 죽이고 또 그 외 많은 종들도 혹은 때리고 혹은 죽인지라

**Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.**

**`And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.**

- 6 오히려 한사람이 있으니 곧 그의 사랑하는 아들이라 최후로 이를 보내며 가로되 내 아들은 공경하리라 하였더니

**Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, `They will respect my son.`**

**`Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;**

- 7 저 농부들이 서로 말하되 이는 상속자니 자, 죽이자 그러면 그 유업이 우리 것이 되리라 하고  
**But those farmers said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and the inheritance will be ours.`**  
**and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;**
- 8 이에 잡아 죽여 포도원 밖에 내어 던졌느니라  
**They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.**  
**and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.**
- 9 포도원 주인이 어떻게 하겠느냐 ? 와서 그 농부들을 진멸하고 포도원을 다른 사람들에게 주리라  
**What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.**  
**`What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.**
- 10 너희가 성경에 건축자들의 버린 돌이 모퉁이의 머릿돌이 되었나니  
**Haven`t you even read this scripture: `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.**  
**And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:**
- 11 이것은 주로 말미암아 된 것이요 우리 눈에 기이하도다 함을 읽어 보지도 못하였느냐 ?' 하시더라  
**This was from the Lord, It is marvelous in our eyes`?"**  
**from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.`**

- 12 저희가 예수의 이 비유는 자기들을 가리켜 말씀하심인 줄 알고 잡고자 하되 무리를 두려워하여  
예수를 버려두고 가니라

**They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.**

**And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;**

- 13 저희가 예수의 말씀을 책잡으려 하여 바리새인과 헤롯당 중에서 사람을 보내매

**They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.**

**and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,**

- 14 와서 가로되 선생님이여, 우리가 아노니 당신은 참되시고 아무라도 꺼리는 일이 없으시니 이는 사람을 외모로 보지 않고 오직 참으로써 하나님의 도를 가르치심이니이다 가이사에게 세를 바치는것이 가하니이까 ? 불가하니이까 ?

**When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"**

**and they having come, say to him, "Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?"**

- 15 우리가 바치리이까 ? 말리이까 ? 한대 예수께서 그 외식함을 아시고 이르시되 어찌하여 나를 시험하느냐 ? 데나리온 하나를 가져다가 내게 보이라 하시니

**Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."**

**And he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;"**

- 16 가져왔거늘 예수께서 가라사대 `이 화상과 이 글이 뉘 것이냐 ?' 가로되 `가이사'의 것이니이다'  
**They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar`s."**  
**and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar`s;`**
- 17 이에 예수께서 가라사대 `가이사'의 것은 가이사에게 하나님의 것은 하나님께 바치라' 하시니 저희가 예수께 대하여 심히 기이히 여기더라  
**Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s." They marveled greatly at him.**  
**and Jesus answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.**
- 18 부활이 없다 하는 사두개인들이 예수께 와서 물어 가로되  
**There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,**  
**And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,**
- 19 `선생님이여, 모세가 우리에게 써 주기를 사람의 형이 자식이 없이 아내를 두고 죽거든 그 동생이 그 아내를 취하여 형을 위하여 후사를 세울지니라 하였나이다  
**"Teacher, Moses wrote to us, `If a man`s brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`**  
**`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.**
- 20 칠 형제가 있었는데 맏이 아내를 취하였다가 후사가 없이 죽고  
**There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.**  
**`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;**



- 21** 둘째도 그 여자를 취하였다가 후사가 없이 죽고 셋째도 그렇게 하여  
**The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise; and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,**
- 22** 일곱이 다 후사가 없었고 최후에 여자도 죽었나이다  
**and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died. and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;**
- 23** 일곱사람이 다 그를 아내로 취하였으니 부활을 당하여 저희가 살아날 때에 그 중에 누 아내가  
**In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."**  
**in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?`**
- 24** 예수께서 가라사대 `너희가 성경도 하나님의 능력도 알지 못하므로 오해함이 아니냐 ?  
**Jesus answered them, "Isn` t this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?**  
**And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?**
- 25** 사람이 죽은 자 가운데서 살아날 때에는 장가도 아니가고 시집도 아니가고 하늘에 있는 천사들과  
**For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.**  
**for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.**

- 26 죽은 자의 살아난다는 것을 의논할찌대 너희가 모세의 책 중 가시나무떨기에 관한 글에 하나님께서 모세에게 이르시되 나는 아브라함의 하나님이요 이삭의 하나님이요 야곱의 하나님이로라 하신 말씀을 읽어보지 하였느냐

**But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, `I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?`**

**`And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;**

- 27 하나님은 죽은 자의 하나님이 아니요 산 자의 하나님이시라 너희가 크게 오해하였도다' 하시니라  
**He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken."**  
**he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.`**

- 28 서기관 중 한사람이 저희의 변론하는 것을 듣고 예수께서 대답 잘하신 줄을 알고 나아와 묻되  
`모든 계명 중에 첫째가 무엇이니이까 ?`

**One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"**

**And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, `Which is the first command of all?`**

- 29 예수께서 대답하시되 `첫째는 이것이니 이스라엘아 ! 들으라 주, 곧 우리 하나님은 유일한 주시라  
**Jesus answered, "The greatest is, `Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one:**  
**and Jesus answered him -- `The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;**

- 30 네 마음을 다하고 목숨을 다하고 뜻을 다하고 힘을 다하여 주 너의 하나님을 사랑하라 하신  
**you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.` This is the primary commandment.**  
**and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;**
- 31 둘째는 이것이니 네 이웃을 네몸과 같이 사랑하라 하신 것이라 이에서 더 큰 계명이 없느니라'  
**The second is like this, `You shall love your neighbor as yourself.` There is no other commandment greater than these."**  
**and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`**
- 32 서기관이 가로되 `선생님이여, 옳소이다 하나님은 한 분이시요 그 외에 다른 이가 없다 하신 말씀이 참이니이다  
**The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,**  
**And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;**
- 33 또 마음을 다하고 지혜를 다하고 힘을 다하여 하나님을 사랑하는 것과 또 이웃을 제몸과 같이 사랑하는 것이 전체로 드리는 모든 번제물과 기타 제물보다 나으니이다'  
**and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."**  
**and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`**

- 34 예수께서 그 지혜 있게 대답함을 보시고 이르시되 `네가 하나님의 나라에 멀지 않다' 하시니 그 후에 감히 묻는 자가 없더라

**When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.**

**And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.**

- 35 예수께서 성전에서 가르치실새 대답하여 가라사대 `어찌하여 서기관들이 그리스도를 다윗의 자손이라 하느냐 ?

**Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?"**

**And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?**

- 36 다윗이 성령에 감동하여 친히 말하되 주께서 내 주께 이르시되 내가 네 원수를 발 아래 둘 때까지 내 우편에 앉았으라 하셨도다 하였느니라

**For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`**

**for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;**

- 37 다윗이 그리스도를 주라 하였은즉 어찌 그의 자손이 되겠느냐 ?' 하시더라 백성이 즐겁게 듣더라

**Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.**

**therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,**

- 38 예수께서 가르치실 때에 가라사대 `긴 옷을 입고 다니는 것과 시장에서 문안 받는 것과  
**In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces, and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,**
- 39 회당의 상좌와 잔치의 상석을 원하는 서기관들을 삼가라  
**and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts: and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,**
- 40 저희는 과부의 가산을 삼키며 외식으로 길게 기도하는 자니 그 받는 판결이 더욱 중하리라'  
**those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation."**  
**who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`**
- 41 예수께서 연보궤를 대하여 앉으사 무리의 연보 궤에 돈 넣는 것을 보실새 여러 부자는 많이  
**Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.**  
**And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,**
- 42 한 가난한 과부는 와서 두 렵돈 곧 한 고드란트를 넣는지라  
**There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans. and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.**

- 43 예수께서 제자들을 불러다가 이르시되 `내가 진실로 너희에게 이르노니 이 가난한 과부는 연보  
 궤에 넣는 모든 사람보다 많이 넣었도다

**He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury,**

**And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;**

- 44 저희는 다 그 풍족한 중에서 넣었거니와 이 과부는 그 구차한 중에서 자기 모든 소유 곧 생활비  
 전부를 넣었느니라' 하셨더라

**for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."**

**for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.`**

- 1 예수께서 성전에서 나가실 때에 제자 중 하나가 가로되 `선생님이여, 보소서 이 돌들이 어찌하며  
 이 건물들이 어찌하나이까 ?'

**As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!"**

**And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher, see! what stones! and what buildings!`**

- 2 예수께서 이르시되 `네가 이 큰 건물들을 보느냐 ? 돌 하나도 돌 위에 남지 않고 다

**Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down."**

**and Jesus answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.`**

- 3 예수께서 감람산에서 성전을 마주 대하여 앉으셨을 때에 베드로와 야고보와 요한과 안드레가  
**As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,**  
**And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,**
- 4 `우리에게 이르소서 어느 때에 이런 일이 있겠사오며 이 모든 일이 이루어 할 때에 무슨 징조가 있사오리이까 ?`  
**"Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"**  
**`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`**
- 5 예수께서 이르시되 `너희가 사람의 미혹을 받지 않도록 주의하라  
**Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray. And Jesus answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,**
- 6 많은 사람이 내 이름으로 와서 이르되 내가 그로라 하여 많은 사람을 미혹케 하리라  
**For many will come in my name, saying, `I am he!` and will lead many astray. for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;**
- 7 난리와 난리 소문을 들을 때에 두려워 말라 이런 일이 있어야 하되 끝은 아직 아니니라  
**When you hear of wars and rumors of wars, don't be troubled. For those must happen, but the end is not yet.**  
**and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;**

- 8 민족이 민족을 나라가 나라를 대적하여 일어나겠고 처처에 지진이 있으며 기근이 있으리니 이는 재난의 시작이니라

**For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.**

**for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.**

- 9 너희는 스스로 조심하라 사람들이 너희를 공회에 넘겨주겠고 너희를 회당에서 매질하겠으며 나를 인하여 너희가 관장들과 임금들 앞에 서리니 이는 저희에게 증거되려 함이라

**But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them.**

**And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;**

- 10 또 복음이 먼저 만국에 전파되어야 할 것이니라

**The gospel must first be preached to all the nations.**

**and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.**

- 11 사람들이 너희를 끌어다가 넘겨줄 때에 무슨 말을 할까 미리 염려치 말고 무엇이든지 그 시에 너희에게 주시는 그 말을 하라 말하는 이는 너희가 아니요 성령이시니라

**When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.**

**And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.**



- 12 형제가 형제를 아비가 자식을 죽는데 내어주며 자식들이 부모를 대적하여 죽게 하리라  
**"Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.**  
**`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,**
- 13 또 너희가 내 이름을 인하여 모든 사람에게 미움을 받을 것이나 나중까지 견디는 자는 구원을  
**You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.**  
**and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.**
- 14 멸망의 가증한 것이 서지 못할 곳에 선 것을 보거든 (읽는 자는 깨달을진저)그 때에 유대에 있는 자들은 산으로 도망할지어다  
**But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,**  
**`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;**
- 15 지붕 위에 있는 자는 내려가지도 말고 집에 있는 무엇을 가지러 들어가지도 말며  
**and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.**  
**and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;**

16 밭에 있는 자는 걸옷을 가지러 뒤로 돌아키지 말지어다

**Let him who is in the field not return back to take his cloak.**

**and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.**

17 그 날에는 아이 밴 자들과 젖먹이는 자들에게 화가 있으리로다

**But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!**

**`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;**

18 이 일이 겨울에 나지 않도록 기도하라

**Pray that your flight won't be in the winter.**

**and pray ye that your flight may not be in winter,**

19 이는 그날들은 환난의 날이 되겠음이라 하나님의 창조하신 창조부터 지금까지 이런 환난이 없었고 후에도 없으리라

**For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.**

**for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;**

20 만일 주께서 그날들을 감하지 아니하셨더라면 모든 육체가 구원을 얻지 못할 것이어늘 자기의 택하신 백성을 위하여 그 날들을 감하셨느니라

**Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.**

**and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.**

- 21 그 때에 사람이 너희에게 말하되 보라 그리스도가 여기 있다 보라 저기 있다 하여도 믿지 말라  
**Then if anyone tells you, `Look, here is the Christ!` or, `Look, there!` don` t believe it.**  
**`And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;**
- 22 거짓 그리스도들과 거짓 선지자들이 일어나서 이적과 기사를 행하여 할 수만 있으면 택하신 백성을 미혹케 하려 하리라  
**For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.**  
**for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;**
- 23 너희는 삼가라 내가 모든 일을 너희에게 미리 말하였노라  
**But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.**  
**and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.**
- 24 그 때에 그 환난 후 해가 어두워지며 달이 빛을 내지 아니하며  
**But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,**  
**`But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,**
- 25 별들이 하늘에서 떨어지며 하늘에 있는 권능들이 흔들리리라  
**the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.**  
**and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.**

- 26 그 때에 인자가 구름을 타고 큰 권능과 영광으로 오는 것을 사람들이 보리라  
**Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.**  
**And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,**
- 27 또 그 때에 저가 천사들을 보내어 자기 택하신 자들을 땅 끝으로 부터 하늘 끝까지 사방에서  
**Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.**  
**and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.**
- 28 무화과나무의 비유를 배우라 그 가지가 연하여지고 잎사귀를 내면 여름이 가까운 줄을 아나니  
**"Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near;**  
**And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;**
- 29 이와 같이 너희가 이런 일이 나는 것을 보거든 인자가 가까이 곧 문앞에 이른 줄을 알라  
**even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.**  
**so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.**
- 30 내가 진실로 너희에게 말하노니 이 세대가 지나가기 전에 이 일이 다 이루리라  
**Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are accomplished.**  
**Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;**

31 천지는 없어지겠으나 내 말은 없어지지 아니하리라

**Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.**

**the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.**

32 그러나 그 날과 그 때는 아무도 모르나니 하늘에 있는 천사들도 아들도 모르고 아버지만

**But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.**

**And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.**

33 주의하라 깨어 있으라 그 때가 언제인지 알지 못함이니라

**Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.**

**Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;**

34 가령 사람이 집을 떠나 타국으로 갈 때에 그 종들에게 권한을 주어 각각 사무를 맡기며 문지기에게 깨어 있으라 명함과 같으니

**"It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.**

**as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;**

35 그러므로 깨어 있으라 집 주인이 언제 올는지 혹 저물 때엘는지, 밤중엘는지, 닭 울 때엘는지, 새벽엘는지, 너희가 알지 못함이라

**Watch therefore, for you don't know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning;**

**watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;**

- 36 그가 홀연히 와서 너희의 자는 것을 보지 않도록 하라  
**lest coming suddenly he might find you sleeping.**  
**lest, having come suddenly, he may find you sleeping;**
- 37 깨어 있으라 내가 너희에게 하는 이 말이 모든 사람에게 하는 말이니라' 하시니라  
**What I tell you, I tell all: Watch."**  
**and what I say to you, I say to all, Watch.`**
- 1 이들이 지나면 유월절과 무교절이라 대제사장들과 서기관들이 예수를 궤계로 잡아 죽일 방책을  
**It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.**  
**And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;**
- 2 가로되 `민요가 날까 하노니 명절에는 말자' 하더라  
**For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."**  
**and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`**
- 3 예수께서 베다니 문둥이 시몬의 집에서 식사하실 때에 한 여자가 매우 값진 향유 곧 순전한 나드 한 옥합을 가지고 와서 그 옥합을 깨뜨리고 예수의 머리에 부으니  
**While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.**  
**And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;**

- 4 어떤 사람들이 분내어 서로 말하되 `무슨 의사로 이 향유를 허비하였는가  
**But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?  
and there were certain much displeased within themselves, and saying, `For what hath this waste of the ointment been made?**
- 5 이 향유를 삼백 데나리온 이상에 팔아 가난한 자들에게 줄 수 있었겠도다' 하며 그 여자를  
**For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." They grumbled against her.  
for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;` and they were murmuring at her.**
- 6 예수께서 가라사대 `가만 두어라 너희가 어찌하여 저를 괴롭게 하느냐 저가 내게 좋은 일을  
**But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.  
And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;**
- 7 가난한 자들은 항상 너희와 함께 있으니 아무 때라도 원하는 대로 도울 수 있거니와 나는 너희와  
항상 함께 있지 아니하리라  
**For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.  
for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;**
- 8 저가 힘을 다하여 내 몸에 향유를 부어 내 장사를 미리 준비하였느니라  
**She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying.  
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.**

- 9 내가 진실로 너희에게 이르노니 온 천하에 어디서든지 복음이 전파되는 곳에는 이 여자의 행한 일도 말하여 저를 기념하리라 하시니라

**Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."**

**Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.`**

- 10 열 둘 중에 하나인 가롯 유다가 예수를 넘겨 주려고 대제사장들에게 가매

**Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.**

**And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,**

- 11 저희가 듣고 기뻐하여 돈을 주기로 약속하니 유다가 예수를 어떻게 넘겨 줄 기회를 찾더라

**They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.**

**and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.**

- 12 무교절의 첫날 곧 유월절 양 잡는 날에 제자들이 예수께 여짜오되 `우리가 어디로 가서 선생님께서 유월절을 잡수시게 예비하기를 원하시나이까 ?' 하매

**On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"**

**And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`**



- 13 예수께서 제자 중에 둘을 보내시며 가라사대 `성내(城內)로 들어가라 그리하면 물 한 동이를 가지고 가는 사람을 만나리니 그를 따라 가서

**He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,**

**And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;**

- 14 어디든지 그의 들어가는 그 집주인에게 이르되 `선생님의 말씀이 내가 내 제자들과 함께 유월절을 먹을 나의 객실이 어디 있느냐 ? 하시더라 하라

**and wherever he enters in, tell the master of the house, `The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"'**

**and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?**

- 15 그리하면 자리를 베풀고 예비된 큰 다락방을 보이리니 거기서 우리를 위하여 예비하라' 하시대

**He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us**

**and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`**

- 16 제자들이 나가 성내로 들어가서 예수의 하시던 말씀대로 만나 유월절을 예비하니라

**His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.**

**And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.**

- 17 저물매 그 열 둘을 데리시고 와서

**When it was evening he came with the twelve.**

**And evening having come, he cometh with the twelve,**

- 18 다 앉아 먹을 때에 예수께서 가라사대 `내가 진실로 너희에게 이르노니 너희 중에 한사람 곧 나와 함께 먹는 자가 나를 팔리라' 하신대

**As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."**

**and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`**

- 19 저희가 근심하여 하나씩 하나씩 여짜오되 `내니이까 ?'

**They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"**

**And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`**

- 20 이르시되 `열 둘 중 하나 곧 나와 함께 그릇에 손을 넣는 자니라

**He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.**

**And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;**

- 21 인자는 자기에게 대하여 기록된 대로 가거니와 인자를 파는 그 사람에게는 화가 있으리로다 그 사람은 차라리 나지 아니하였더면 제게 좋을뻔 하였느니라' 하시니라

**For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."**

**the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`**

- 22 저희가 먹을 때에 예수께서 떡을 가지사 축복하시고 떼어 제자들에게 주시며 가라사대 '받으라 이것이 내 몸이니라' 하시고

**As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."**

**And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`**

- 23 또 잔을 가지사 사례하시고 저희에게 주시니 다 이를 마시매

**He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.**

**And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;**

- 24 가라사대 '이것은 많은 사람을 위하여 흘리는바 나의 피 곧 언약의 피니라

**He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.**

**and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;**

- 25 진실로 너희에게 이르노니 내가 포도나무에서 난 것을 하나님 나라에서 새 것으로 마시는 날까지 다시 마시지 아니하리라' 하시니라

**Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."**

**verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`**

- 26 이에 저희가 찬미하고 감람산으로 나가니라

**When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.**

**And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,**

- 27 예수께서 제자들에게 이르시되 `너희가 다 나를 버리리라 이는 기록된바 내가 목자를 치리니 양들이 흩어지리라 하였느니라

**Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`"**

**and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,**

- 28 그러나 내가 살아난 후에 너희 보다 먼저 갈릴리로 가리라'

**However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."**

**but after my having risen I will go before you to Galilee.`"**

- 29 베드로가 여짜오되 `다 버릴지라도 나는 그렇지 않겠나이다'

**But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."**

**And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`"**

- 30 예수께서 가라사대 `내가 진실로 네게 이르노니 오늘 이 밤 닭이 두번 울기전에 네가 세 번 나를

**Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."**

**And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`"**

- 31 베드로가 힘있게 말하되 `내가 주와 함께 죽을지언정 주를 부인하지 않겠나이다' 하고 모든 제자도 이와 같이 말하니라

**But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.**

**And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.**

- 32 저희가 겟세마네라 하는 곳에 이르매 예수께서 제자들에게 이르시되 나의 기도할 동안에 너희는 여기 앉았으라 하시고

**They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."**

**And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`**

- 33 베드로와 야고보와 요한을 데리고 가실새 심히 놀라시며 슬퍼하사

**He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,**

- 34 말씀하시되 `내 마음이 심히 고민하여 죽게 되었으니 너희는 여기 머물러 깨어 있으라' 하시고

**He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch." and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`**

- 35 조금 나아가사 땅에 엎드리어 될 수 있는대로 이 때가 자기에게서 지나가기를 구하여

**He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.**

**And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,**

- 36 가라사대 `아바, 아버지여 ! 아버지께는 모든 것이 가능하오니 이 잔을 내게서 옮기시옵소서 그러나 나의 원대로 마옵시고 아버지의 원대로 하옵소서' 하시고

**He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."**

**and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`**

- 37 돌아오사 제자들의 자는 것을 보시고 베드로에게 말씀하시되 `시몬아, 자느냐 ? 네가 한 시 동안도 깨어 있을 수 없더냐 ?

**He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?"**

**And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!**

- 38 시험에 들지 않게 깨어 있어 기도하라 ! 마음에는 원이로되 육신이 약하도다' 하시고

**Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."**

**Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`**

- 39 다시 나아가 동일한 말씀으로 기도하시고

**Again he went away, and prayed, saying the same words.**

**And again having gone away, he prayed, the same word saying;**

- 40 다시 오사 보신즉 저희가 자니 이는 저희 눈이 심히 피곤함이라 저희가 예수께 무엇으로 대답할 줄을 알지 못하더라

**Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn't know what to answer him.**

**and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.**

- 41 세번째 오사 저희에게 이르시되 `이제는 자고 쉬라 그만이다 때가 왔도다 보라, 인자가 죄인의 손에 팔리우느니라

**He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.**

**And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;**

- 42 일어나라 함께 가자 보라 나를 파는 자가 가까이 왔느니라`

**Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."**

**rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`**

- 43 말씀하실 때에 곧 열 둘 중의 하나인 유다가 왔는데 대제사장들과 서기관들과 장로들에게 파송된 무리가 검과 몽치를 가지고 그와 함께 하였더라

**Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.**

**And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;**

- 44 예수를 파는 자가 이미 그들과 군호를 짜 가로되 `내가 입 맞추는 자가 그 이니 그를 잡아 단단히 끌어가라` 하였는지라

**Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely."**

**and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`**

45 이에 와서 곧 예수께 나아와 `랍비여' 하고 입을 맞추니

**When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,' and kissed him.**

46 저희가 예수께 손을 대어 잡거늘

**They laid their hands on him, and took him.  
And they laid on him their hands, and kept hold on him;**

47 곁에 섰는 자 중에 한사람이 검을 빼어 대제사장의 종을 쳐 그 귀를 떨어뜨리니라

**But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.**

**and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.**

48 예수께서 무리에게 말씀하여 가라사대 `너희가 강도를 잡는 것같이 검과 몽치를 가지고 나를 잡으러 나왔느냐 ?

**Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?**

**And Jesus answering said to them, `As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!**

49 내가 날마다 너희와 함께 성전에 있어서 가르쳤으되 너희가 나를 잡지 아니하였도다 그러나 이는 성경을 이루려 함이니라' 하시더라

**I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."**

**daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled.`**



- 50 제자들이 다 예수를 버리고 도망하니라  
**They all left him, and fled.**  
**And having left him they all fled;**
- 51 한 청년이 벗은 몸에 베 흩이불을 두르고 예수를 따라오다가 무리에게 잡히매  
**A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him,**  
**and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,**
- 52 베 흩이불을 버리고 벗은 몸으로 도망하니라  
**but he left the linen cloth, and fled from them naked.**  
**and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.**
- 53 저희가 예수를 끌고 대제사장에게로 가니 대제사장들과 장로들과 서기관들이 다 모이더라  
**They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.**  
**And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;**
- 54 베드로가 예수를 멀찍이 좇아 대제사장의 집 뜰안까지 들어가서 하숙들과 함께 앉아 불을 쬐더라  
**Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.**  
**and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.**

- 55 대제사장들과 온 공회가 예수를 죽이려고 그를 칠 증거를 찾되 얻지 못하니  
**Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.**  
**And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony -- to put him to death, and they were not finding,**
- 56 이는 예수를 쳐서 거짓 증거하는 자가 많으나 그 증거가 서로 합하지 못함이라  
**For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.**  
**for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.**
- 57 어떤 사람들이 일어나 예수를 쳐서 거짓 증거하여 가로되  
**Some stood up, and gave false testimony against him, saying,**  
**And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --**
- 58 `우리가 그의 말을 들으니 손으로 지은 이 성전을 내가 헐고 손으로 짓지 아니한 다른 성전을 사흘에 지으리라 하더라' 하되  
**"We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.'"**  
**`We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;`**
- 59 오히려 그 증거도 서로 합하지 않더라  
**Even so their testimony did not agree.**  
**and neither so was their testimony alike.**

- 60 대제사장이 가운데 일어서서 예수에게 물어 가로되 `너는 아무 대답도 없느냐 ? 이 사람들의 너를 치는 증거가 어떠하냐 ?' 하되

**The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"**

**And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`**

- 61 잠잠하고 아무 대답도 아니하시거늘 대제사장이 다시 물어 가로되 `네가 찬송 받을 자의 아들

**But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"**

**and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`**

- 62 예수께서 이르시되 `내가 그니라 ! 인자가 권능자의 우편에 앉은 것과 하늘 구름을 타고 오는 것을 너희가 보리라' 하시니

**Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."**

**and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`**

- 63 대제사장이 자기 옷을 찢으며 가로되 `우리가 어찌 더 증인을 요구하리요

**The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses?**

**And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?**

- 64 그 참람한 말을 너희가 들었도다 너희는 어떻게 생각하느냐 ?' 하니 저희가 다 예수를 사형에 해당하는 자로 정죄하고

**You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.**

**Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,**

- 65 혹은 그에게 침을 뱉으며 그의 얼굴을 가리우고 주먹으로 치며 가로되 '선지자 노릇을 하라' 하고 하속들은 손바닥으로 치더라

**Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.**

**and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.**

- 66 베드로는 아래 뜰에 있더니 대제사장의 비자 하나가 와서

**As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came, And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,**

- 67 베드로의 불 짚을 보고 주목하여 가로되 '너도 나사렛 예수와 함께 있었도다' 하거늘

**and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."**

**and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`**

- 68 베드로가 부인하여 가로되 `나는 네 말하는 것이 무엇인지 알지도 못하고 깨닫지도 못하겠노라' 하며 앞뜰로 나갈새

**But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.**

**and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.**

- 69 비자가 그를 보고 곁에 서 있는 자들에게 다시 이르되 `이 사람은 그 당(黨)이라' 하되

**The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."**

**And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`**

- 70 또 부인하더라 조금 후에 곁에 서 있는 사람들이 다시 베드로에게 말하되 `너는 갈릴리 사람이니 참으로 그 당(黨)이니라'

**But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."**

**and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`**

- 71 베드로가 저주하며 맹세하되 `나는 너희의 말하는 이 사람을 알지 못하노라' 하니

**But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"**

**and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`**

- 72 닭이 곧 두 번째 울더라 이에 베드로가 예수께서 자기에게 하신 말씀 곧 닭이 두 번 울기 전에 네가 세번 나를 부인하리라 하심이 기억되어 생각하고 울었더라

**The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.**

**and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him - - `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.**

- 1 새벽에 대제사장들이 즉시 장로들과 서기관들 곧 온 공회로 더불어 의논하고 예수를 결박하여 끌고 가서 빌라도에게 넘겨 주니

**Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.**

**And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;**

- 2 빌라도가 묻되 `네가 유대인의 왕이냐 ?' 예수께서 대답하여 가라사대 `네 말이 옳도다' 하시매 **Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say."** and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?' and he answering said to him, `Thou dost say [it].`

- 3 대제사장들이 여러 가지로 고소 하는지라

**The chief priests accused him of many things.**

**And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]**

- 4 빌라도가 또 물어 가로되 `아무 대답도 없느냐 ? 저희가 얼마나 많은 것으로 너를 고소하는가  
**Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!"**  
**And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`**
- 5 예수께서 다시 아무 말씀도 대답지 아니하시니 빌라도가 기이히 여기더라  
**But Jesus made no further answer, so Pilate marveled.**  
**and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.**
- 6 명절을 당하면 백성의 구하는 대로 죄수 하나를 놓아 주는 전례가 있더니  
**Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.**  
**And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;**
- 7 민란을 꾸미고 이 민란에 살인하고 포박된 자 중에 바라바라 하는 자가 있는지라  
**There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.**  
**and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.**
- 8 무리가 나아가서 전례대로 하여 주기를 구한대  
**The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.**  
**And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,**

- 9 빌라도가 대답하여 가로되 `너희는 내가 유대인의 왕을 너희에게 놓아주기를 원하느냐 ?' 하니  
**Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?"**  
**and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`**
- 10 이는 저가 대제사장들이 시기로 예수를 넘겨 준 줄 앎이러라  
**For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.**  
**for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;**
- 11 그러나 대제사장들이 무리를 충동하여 도리어 바라바를 놓아 달라 하게 하니  
**But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.**  
**and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.**
- 12 빌라도가 또 대답하여 가로되 `그러면 너희가 유대인의 왕이라 하는 이는 내가 어떻게 하랴 ?'  
**Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"**  
**And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`**
- 13 저희가 다시 소리지르되 `저를 십자가에 못 박게 하소서'  
**They cried out again, "Crucify him!"**  
**and they again cried out, `Crucify him.`**



- 14 빌라도가 가로되 '어찌이뇨 무슨 악한 일을 하였느냐 ?' 하니 더욱 소리지르되 '십자가에 못 박게 하소서' 하는지라

**Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"**

**And Pilate said to them, 'Why -- what evil did he?' and they cried out the more vehemently, 'Crucify him;'**

- 15 빌라도가 무리에게 만족을 주고자 하여 바라바는 놓아 주고 예수는 채찍질하고 십자가에 못 박히게 넘겨주니라

**Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.**

**and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.**

- 16 군병들이 예수를 끌고 브라이도리온이라는 뜰 안으로 들어가서 온 군대를 모으고

**The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.**

**And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,**

- 17 예수에게 자색 옷을 입히고 가시 면류관을 엮어 씌우고

**They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.**

**and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,**

- 18 예(禮)하여 가로되 '유대인의 왕이여 평안할지어다' 하고

**They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"**

**and began to salute him, 'Hail, King of the Jews.'**

- 19 갈대로 그의 머리를 치며 침을 뱉으며 꿇어 절하더라  
**They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.**  
**And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,**
- 20 희롱을 다한 후 자색 옷을 벗기고 도로 그의 옷을 입히고 십자가에 못 박으려고 끌고 나가니라  
**When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.**  
**and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.**
- 21 마침 알렉산더와 루포의 아버지인 구레네 사람 시몬이 시골로서 와서 지나가는데 저희가 그를 억지로 같이 가게 하여 예수의 십자가를 지우고  
**They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.**  
**And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,**
- 22 예수를 끌고 골고다라 하는 곳(번역하면 해골의 곳)에 이르러  
**They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."**  
**and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`**
- 23 몰약을 탄 포도주를 주었으나 예수께서 받지 아니하시니라  
**They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.**  
**and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.**

24 십자가에 못 박고 그 옷을 나눌새 누가 어느 것을 얻을까 하여 제비를 뽑더라  
**Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.**

**And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;**

25 때가 제 삼시가 되어 십자가에 못 박으니라  
**It was the third hour, and they crucified him.**

**and it was the third hour, and they crucified him;**

26 그 위에 있는 죄 패에 유대인의 왕이라 썼고

**The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE JEWS."  
and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`**

27 강도 둘을 예수와 함께 십자가에 못 박으니 하나는 그의 우편에 하나는 좌편에 있더라

**With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.**

**And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,**

28 (없음)

**The scripture was fulfilled, which says, "He was numbered with transgressors."**

**and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`**

- 29 지나가는 자들은 자기 머리를 흔들며 예수를 모욕하여 가로되 `아하, 성전을 헐고 사흘에 짓는 자여  
**Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,**  
**And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!**
- 30 네가 너를 구원하여 십자가에서 내려 오라' 하고  
**save yourself, and come down from the cross!"**  
**save thyself, and come down from the cross!**
- 31 그와 같이 대제사장들도 서기관들과 함께 희롱하며 서로 말하되 `저가 남은 구원하였으되 자기는  
 구원할 수 없도다  
**Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, "He saved others. He can't save himself.**  
**And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.**
- 32 이스라엘의 왕 그리스도가 지금 십자가에서 내려와 우리로 보고 믿게 할지어다' 하며 함께  
 십자가에 못박힌 자들도 예수를 욕하더라  
**Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.**  
**The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.**
- 33 제 육시가 되매 온 땅에 어두움이 임하여 제 구시까지 계속하더니  
**When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.**  
**And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,**

- 34 제 구시에 예수께서 크게 소리지르시되 `엘리 엘리 라마 사박다니 !' 하시니 이를 번역하면 [나의 하나님 나의 하나님 어찌하여 나를 버리셨나이까 ?] 하는 뜻이라  
**At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?"**  
**and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`**
- 35 곁에 섰던 자 중 어떤 이들이 듣고 가로되 `보라 엘리야를 부른다' 하고  
**Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah."**  
**And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`**
- 36 한사람이 달려가서 해옹에 실포도주를 머금게 하여 갈대에 꿰어 마시우고 가로되 `가만 두어라 엘리야가 와서 저를 내려 주나 보자' 하더라  
**One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to take him down."**  
**and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`**
- 37 예수께서 큰 소리를 지르시고 운명하시다  
**Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.**  
**And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,**
- 38 이에 성소 휘장이 위로부터 아래까지 찢어져 둘이 되니라  
**The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.**  
**and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,**

- 39 예수를 향하여 섰던 백부장이 그렇게 운명하심을 보고 가로되 `이 사람은 진실로 하나님의 아들이었도다' 하더라

**When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"**

**and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`**

- 40 멀리서 바라보는 여자들도 있는데 그 중에 막달라 마리아와 또 작은 야고보와 요세의 어머니 마리아와 또 살로메가 있었으니

**There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;**

**And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,**

- 41 이들은 예수께서 갈릴리에 계실 때에 좃아 섬기던 자요 또 이 외에도 예수와 함께 예루살렘에 올라온 여자가 많이 있었더라

**who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.**

**(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.**

- 42 이 날은 예비일 곧 안식일 전날이므로 저물었을 때에

**When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath,**

**And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,**

- 43 아리마대 사람 요셉이 와서 당돌히 빌라도에게 들어가 예수의 시체를 달라 하니 이 사람은 존귀한 공회원이요 하나님의 나라를 기다리는 자라

**Joseph of Arimathaea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus` body.**

**Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.**

- 44 빌라도는 예수께서 벌써 죽었을까 하고 이상히 여겨 백부장을 불러 죽은지 오래냐 ? 묻고

**Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while.**

**And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,**

- 45 백부장에게 알아 본 후에 요셉에게 시체를 내어 주는지라

**When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph. and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.**

- 46 요셉이 세마포를 사고 예수를 내려다가 이것으로 싸서 바위 속에 판 무덤에 넣어 두고 돌을 굴러 무덤 문에 놓으매

**He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.**

**And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,**

- 47 때에 막달라 마리아와 요세의 어머니 마리아가 예수 둔 곳을 보더라

**Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid. and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.**

- 1 안식일이 지나매 막달라 마리아와 야고보의 어머니 마리아와 또 살로메가 가서 예수께 바르기 위하여 향품을 사다 두었다가

**When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.**

**And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,**

- 2 안식 후 첫날 매우 일찌기 해 돋은 때에 그 무덤으로 가며

**Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.**

**and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,**

- 3 서로 말하되 `누가 우리를 위하여 무덤 문에서 돌을 굴러 주리요' 하더니

**They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"**

**and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?`**

- 4 눈을 들어 본즉 돌이 벌써 굴러졌으니 그 돌이 심히 크더라

**for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back**

**And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,**

- 5 무덤에 들어가서 흰 옷을 입은 한 청년이 우편에 앉은 것을 보고 놀라매

**Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.**

**and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.**



- 6 청년이 이르되 `놀라지 말라 너희가 십자가에 못 박히신 나사렛 예수를 찾는구나 그가 살아나셨고 여기 계시지 아니하니라 보라 그를 두었던 곳이니라

**He said to them, "Don't be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!**

**And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!**

- 7 가서 그의 제자들과 베드로에게 이르기를 예수께서 너희보다 먼저 갈릴리로 가시나니 전에 너희에게 말씀하신 대로 너희가 거기서 뵈오리라 하라' 하는지라

**But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.'"**

**and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`**

- 8 여자들이 심히 놀라 떨며 나와 무덤에서 도망하고 무서워하여 아무에게 아무 말도 하지 못하더라

**They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them. They said nothing to anyone; for they were afraid.**

**And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.**

- 9 (예수께서 안식 후 첫날 이른 아침에 살아나신 후 전에 일곱 귀신을 쫓아 내어 주신 막달라 마리아에게 먼저 보이시니

**Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.**

**And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;**

- 10    마리아가 가서 예수와 함께 하던 사람들의 슬퍼하며 울고 있는 중에 이 일을 고하매  
**She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.  
she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;**
- 11    그들은 예수의 살으셨다는 것과 마리아에게 보이셨다는 것을 듣고도 믿지 아니하니라  
**When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved.  
and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.**
- 12    그 후에 저희 중 두사람이 걸어서 시골로 갈 때에 예수께서 다른 모양으로 저희에게 나타나시니  
**After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their  
way into the country.  
And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was  
manifested in another form,**
- 13    두사람이 가서 남은 제자들에게 고하였으되 역시 믿지 아니하니라  
**They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either.  
and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.**
- 14    그 후에 열 한 제자가 음식 먹을 때에 예수께서 저희에게 나타나사 저희의 믿음 없는 것과 마음이  
완악한 것을 꾸짖으시니 이는 자기의 살아난 것을 본 자들의 말을 믿지 아니함일러라  
**Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he  
rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those  
who had seen him after he had risen.  
Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did  
reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having  
seen him being raised;**

- 15 또 가라사대 `너희는 온 천하에 다니며 만민에게 복음을 전파하라  
**He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation. and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;**
- 16 믿고 세례를 받는 사람은 구원을 얻을 것이요 믿지 않는 사람은 정죄를 받으리라  
**He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned. he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.**
- 17 믿는 자들에게는 이런 표적이 따르리니 곧 저희가 내 이름으로 귀신을 쫓아 내며 새 방언을  
**These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;**  
`And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;
- 18 뱀을 집으며 무슨 독을 마실지라도 해를 받지 아니하며 병든 사람에게 손을 얹은즉 나으리라'  
**they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."**  
**serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.`**
- 19 주 예수께서 말씀을 마치신 후에 하늘로 올리우사 하나님 우편에 앉으시니라  
**So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.**  
**The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;**

20 제자들이 나가 두루 전파할새 주께서 함께 역사하사 그 따르는 표적으로 말씀을 확실히

**They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.**

**and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.**